

1 DE JUNIO DE 2023



Universitat
Oberta
de Catalunya

*LA METÁFORA CONCEPTUAL: UN
ESTUDIO COMPARATIVO DE LA OBRA
CIEN AÑOS DE SOLEDAD Y SU
TRADUCCIÓN AL ITALIANO.*

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA

NATALIA ARRABAL RUBIO.
TRABAJO FINAL DE MÁSTER
Tutor: Robert Martínez-Carrasco

Resumen

Tras la publicación de *Metaphors We Live By* por Jakoff y Johnson en 1980, el campo de la lingüística cambió su percepción del paradigma con respecto a la metáfora y sus características hacia un enfoque cognitivo. Con este trabajo como punto de partida, han sido muchos los teóricos que han decidido adentrarse en la investigación a través de una aproximación más dinámica. Se ha abandonado la percepción de esta figura retórica como mero elemento embellecedor del lenguaje por una perspectiva más amplia e interdisciplinar. Sirviéndonos de este marco teórico, haremos un análisis y extracción de las metáforas conceptuales presentes en la obra *Cien años de Soledad*, de Gabriel García Márquez, para compararlas con su traducción al italiano. De esta manera, esperamos poder identificar las diferencias y similitudes en los sistemas de metáforas conceptuales que rigen cada idioma y reflexionaremos sobre las técnicas de traducción utilizadas.

Palabras clave: metáfora conceptual, lingüística cognitiva, expresión metafórica, traducción español-italiano.

Abstract

After the publication of *Metaphors We Live By* by Jakoff and Johnson in 1980, the field of linguistics experienced a paradigm change regarding metaphor and its characteristics towards a more cognitive approach. Building on this work, many theorists have decided to delve into research on metaphors through a more dynamic approach, replacing the perception of this rhetorical figure as a mere embellishing element of language for a broader, interdisciplinary perspective. Using this theoretical framework, this dissertation aims to analyze and extract the conceptual metaphors in Gabriel Garcia Marquez's *One Hundred Years of Solitude* and compare them with their Italian translation. In this way, we hope to identify the differences and similarities in the systems of conceptual metaphors that govern each language and reflect on the translation techniques used.

Keywords: conceptual metaphor, cognitive linguistics, metaphorical expression, translation Spanish Italian.

Riassunto

Dopo la pubblicazione di "Metaphors We Live By" di Lakoff e Johnson nel 1980, il campo della linguistica ha cambiato la sua percezione del paradigma riguardo alla metafora e alle sue caratteristiche, verso un approccio cognitivo. Con questo lavoro come punto di partenza, molti teorici hanno deciso di approfondire la ricerca attraverso un approccio più dinamico. È stata abbandonata la percezione di questa figura retorica come mero elemento decorativo del linguaggio per una prospettiva più ampia e interdisciplinare. Con l'aiuto di questo quadro teorico, analizzeremo ed estrarremo le metafore concettuali presenti nell'opera "Cien años de soledad" di Gabriel García Márquez per confrontarle con la traduzione in italiano. In questo modo, speriamo d'identificare le differenze e le somiglianze nei sistemi di metafore concettuali che regolano ogni lingua e poi, riflettere sulle tecniche di traduzione utilizzate.

Parole chiave: metafora concettuale, linguistica cognitiva, espressione metaforica, traduzione italiano-spagnolo.

Índice

La metáfora conceptual: un estudio comparativo de la obra Cien años de soledad y su traducción al italiano.....	6
Enfoque y metodología.....	8
Marco teórico	16
Definición de metáfora.....	16
La metáfora en la época clásica	17
La metáfora en la Edad Media.....	18
La metáfora en los siglos XVI-XVII	19
La metáfora en el siglo XIX	19
La metáfora en el siglo xx.....	20
La teoría de la metáfora conceptual	21
La teoría de la metáfora conceptual y la traducción.....	28
Análisis descriptivo	31
Metáforas orientacionales	33
Plano vertical: ARRIBA ES BUENO, ABAJO ES MALO	34
Plano interior-exterior: DENTRO ES POSITIVO, FUERA ES NEGATIVO.....	36
Metáforas ontológicas	38
Venir al mundo	40
Perder el rumbo/ lo llevó a la deriva.....	41
Frío/caliente	41
Prestar atención.....	42
Personificación	43
Objetivación de elementos abstractos	44
Metáforas estructurales.....	44
LA VIDA ES UNA BATALLA	45
VER ES FOTOGRAFIAR.....	46
Conclusiones	48
Limitaciones.....	49
Referencias bibliográficas	51
Anexo	56
Tablas	56
Tabla 1.....	56
Tabla 3	56
Tabla 4	57
Tabla 5	57

Tabla 6	57
Tabla 7.....	58
Tabla 8	58
Tabla 9	60
Tabla 10.....	60
Figuras.....	61
Figura 1	61
Figura 2.....	62
Figura 3.....	62
Figura 4.....	62
Figura 5.....	63
Figura 6.....	63
Bases de datos	63
Base de datos 1.....	63
Base de datos 2	70

La metáfora conceptual: un estudio comparativo de la obra Cien años de soledad y su traducción al italiano

Esta investigación viene motivada por la problemática¹ que surge durante el proceso de traducción de metáforas conceptuales, a consecuencia de su naturaleza subjetiva e implícita en el lenguaje cotidiano (Lakoff y Johnson, 1980). Nuestra finalidad es, por un lado, examinar la elevada similitud entre los idiomas italiano y español de acuerdo con la teoría de la metáfora conceptual (TMC) al extraer expresiones metafóricas (EM) y, por otro, observar diferencias y matices en la traducción de los textos propuestos. Buscamos con estas observaciones aumentar la conciencia de las técnicas de traducción que conllevan estos elementos lingüísticos con respecto al presente tema y, por lo tanto, mejorar la calidad de futuras traducciones. A pesar la existencia de literatura precedente, consideramos que no existe la suficiente con respecto a la TMC de los pares de lenguas español e italiano². Encontramos, sin embargo, interés desde la perspectiva descriptiva de una sola lengua o sobre un campo en concreto en autores como Fauconnier (1997), Cameron (2003), Johnson (2007), Kövecses (2010), Gibbs (2011), Steen (2011), y Grady (2015), entre otros.

La TMC consta de expresiones especialmente delicadas, cuya individuación resulta complicada a causa de la profunda integración en el lenguaje diario y el pensamiento cotidiano (Lakoff y Johnson, 1980). Como veremos más adelante, las metáforas conceptuales se corresponden con estructuras de pensamiento que no están del todo explícitas en el texto, sino que tienen relación con estructuras subyacentes del lenguaje, con patrones que ayudan a comprender y simplificar el entorno que nos rodea. Por ello, suponen una parte esencial de la transmisión de sentido y coherencia de un texto. No hay duda de que el español y el italiano son dos lenguas muy similares que comparten cultura e historia, sin mencionar la raíz lingüística latina. A pesar de la relativa cercanía de estas lenguas, no es tarea fácil encontrar

¹ En este trabajo nos referimos a *problema de traducción* siguiendo la definición de Nord (1988a/1991:151): “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el trascurso de una tarea de traducción determinada”

² Destaca el análisis de Wyleciol (2021), en el que compara español, italiano y francés bajo la gramática cognitiva de Langacker (2009) y la tesis de Spinolo (2014) sobre el lenguaje figurado y la interpretación.

estudios contrastivos. De hecho, pese a que su estudio en la actualidad es objeto de un mayor interés académico (Calvi, 1995)³, hasta los inicios del presente siglo no se registra un interés creciente en la lingüística comparada relativa al español y el italiano.

En este trabajo nos centraremos en la teoría de la metáfora conceptual (TMC), paradigma dentro de la lingüística cognitiva (LC)⁴, desarrollada por Lakoff y Johnson en su trabajo *Metaphors We Live By*. Nos serviremos de la obra *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez y su traducción al italiano para la observación del comportamiento de dicha teoría. Consideramos esencial que el traductor sea conocedor de las redes metafóricas que gobiernan las lenguas con las que trabaja y se familiarice con su identificación. Es común que los profesionales pasen por alto el reconocimiento de estas debido al elevado nivel de abstracción de las EM, ya que se utilizan con frecuencia en la comunicación cotidiana. Como resultado, pueden caer en la trampa de generar traducciones literales que no tienen sentido en el texto meta.

De acuerdo con lo anterior y motivado por las razones apenas mencionadas, este trabajo se propone responder a las siguientes preguntas:

³« Los estudios en torno a la lengua española destinada a itálofonos han atravesado en estos últimos años una fase de intensa actividad, en primer lugar, en cuanto a preparación de materiales, sobre todo en ámbito universitario, continuamente renovados con el avance metodológico; paralelamente, ha habido iniciativas tanto personales como por parte de la AISPI [Associazione Ispanisti Italiani] que han alcanzado en buena parte a cuestiones contrastivas de fonética y fonología, algo menos de prosodia y, en menor medida todavía a la morfosintaxis, quedando relativamente al margen las cuestiones pragmáticas y textuales, sean escritas o habladas. El campo de la fonética / fonología contrastiva no se puede considerar carente, es más, tiene cierta tradición favorecida por quien desde el italiano se ocupa del sector en términos interlingüísticos y multilingües e impulsada también por la facilidad en adoptar términos objetivos de comparación. Asimismo, en el léxico y fraseología los estudios comparativos han adquirido un auge reciente, en parte por el interés general por estas cuestiones en didáctica, como por la presencia de varios diccionarios bilingües español-italiano que han enriquecido sin duda el panorama».

⁴ En 1975 George Lakoff utiliza este término por primera vez como reacción a la gramática generativa y estructuralista. Al mismo tiempo, se desarrolla otra de las teorías más relevantes de la LC, la teoría de la organización conceptual conocida como *semántica de marcos* de Charles Fillmore. Esta teoría se basa en la idea de que existen sistemas que conceptos que se vuelven accesibles dependiendo de los marcos a los que evoque el texto. Esto justificaría ciertos casos de polisemia.

- Desde el punto de vista de la TMC: de acuerdo con la elevada proximidad sociocultural y lingüística de los dos idiomas, ¿en qué grado comparten los mismos sistemas de metáforas conceptuales? ¿Cuáles son las principales diferencias de estos sistemas? ¿Se observa algún patrón en estas diferencias?
- Desde el punto de vista traductológico: ¿cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas para mantener la equivalencia en el TM en los textos literarios? ¿Cuáles son las menos utilizadas?

Por otro lado, consideramos que esta investigación puede ser de ayuda para profesores y estudiantes de italiano o español como L2 por el fácil acceso a la tipología textual escogida (texto literario) a la hora de identificar este tipo de metáforas.

Enfoque y metodología

El enfoque que proponemos tiene un alcance descriptivo, esto es, pretende identificar las dimensiones del fenómeno al extraer las metáforas conceptuales de los textos en los idiomas mencionados y observar su comportamiento. Por otro lado, la investigación tiene carácter correlacional, ya que pretende relacionar los dos idiomas latinos para extraer las diferencias y similitudes que tienen lugar en el proceso de traducción.

Para llevar a cabo esta investigación, se hará una revisión de la literatura precedente sobre la metáfora y la teoría de la metáfora conceptual y, posteriormente, se procederá a la extracción manual y el análisis de las EM obtenidas, de acuerdo con la TMC. El universo escogido consta de los siguientes textos:

1. La obra hispanoamericana más reconocida del realismo mágico *Cien años de soledad*, del colombiano Gabriel García Márquez, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1982. Publicada en el 1967 por la Editorial Sudamericana, la obra está compuesta por 20 capítulos que narran la historia de la familia Buendía.

2. La traducción al italiano *Cent'anni di solitudine* de Enrico Cicogna, publicada por la editorial Mondadori en 1996.

Estos textos se toman como muestra representativa de la lengua española e italiana por tener suficiente extensión y por la abundancia de expresiones metafóricas. Los dos archivos están conformados por cerca de 136.800 palabras cada uno. La extracción de las expresiones metafóricas se ha hecho de forma manual, tras una primera lectura comprensiva de los dos textos que aporte una visión genérica contextual (Van Dijk, Kintsch; 1983). Posteriormente, para facilitar la identificación estas expresiones, alineamos los textos digitalizados con la ayuda de LF Alignment Editor, con un resultado de 4.763 segmentos.

Para confirmar la naturaleza metafórica de los segmentos seleccionados seguiremos el método que propone el grupo PRAGGLEJAZ (2007), llamado MIP (*Metaphor Identification Procedure*)⁵, para la identificación de unidades léxicas.

⁵ El MIP propuesto por el grupo PRAGGLEJAZ no es el único existente de cara a la traducción de metáforas. Otros son el grupo escandinavo MetNet (Metapor-Net), con su propuesta para la extracción de metáforas a través de sus vehículos denominado MIV (*Metaphor Identification through Vehicle terms*). Se describen de la siguiente forma en la página principal de su portal, accesible desde el enlace:

https://www.sdu.dk/en/om_sdu/institutter_centre/skhk/forskning/forskningsprojekter/metnet:

MetNet is characterised by theoretical plurality combined with a common interest in metaphor. The members come from different theoretical backgrounds – such as cognitive linguistics, distributed cognition, social semiotics, multimodality, functional linguistics, dialogism, rhetoric and organisational studies – and therefore, no specific theoretical direction can claim a privileged status within the group. Rather, MetNet is defined by its commitment to different empirical approaches to the study of metaphor. What connects the members of MetNet is a common interest in metaphors as a phenomenon – not a particular theoretical or methodological approach. In that, there is the recognition of metaphors as so complex that no specific approach can cover all relevant aspects at the same time. Therefore, we are interested in investigating metaphors as more than a purely linguistic phenomenon. Metaphors are also embodied, systemic, visual, emotional, interactional, neuro-biological, cultural, historical, political and philosophical, and this demands openness towards different approaches. Even though conceptual (cognitive) metaphor theory – as the most influential metaphor theory in the past thirty years - is the initial point of departure for the members of the network the ambition for MetNet is to be in contact with and contribute to new international trends and developments within the field. Therefore we have close contact to the internationally recognized association for metaphor research, RaAM (The Association for Researching and Applying Metaphor), which already has resulted in an international seminar, New Directions in Metaphor Research, held at Campus Slagelse in the autumn 2013.

El MIP tiene como finalidad comprobar si el significado contextual de la expresión lingüística es diferente a su significado básico-literal. Entendemos como significado más básico aquel que se acerque más a ideas concretas y cercanas a la percepción. De acuerdo con esto, pueden darse dos casos:

- El significado contextual y el significado básico-literal son diferentes. Es decir, no nos encontramos ante una expresión metafórica.
- El significado contextual y el significado básico-literal son iguales. Es decir, no nos encontramos ante una expresión metafórica.

Tabla 1

Método para la confirmación e individuación de EM

Expresión	Significado contextual	Significado básico-literal	Corpus lingüístico	EM
<i>No me entra en la cabeza</i>	<i>No entiendo [algo]</i>	<i>[Algo] no <u>entra</u> dentro de mi cabeza</i>	<i>267 coincidencias</i>	<i>Sí</i>
<i>Me siento bien</i>	<i>Me siento bien</i>	<i>Me siento bien</i>	<i>-</i>	<i>No</i>

Cuando encontremos que el significado contextual es igual al básico literal no haremos la búsqueda en el corpus lingüístico ya que no se trata de una EM. Este método nos ayuda a observar la diferencia entre los dos significados y, así, determinar el foco metafórico que aparece subrayado en la segunda columna. El número de coincidencias nos permite conocer si se trata de una EM de reciente creación o, por el contrario, está asentada en el lenguaje (Black, 1955).

Por otro lado, cabe mencionar el procedimiento MIPVU, desarrollado a partir del apenas mencionado MIV por la Universidad holandesa de Vrije, cuyo manual se puede consultar en la publicación *A Method for Linguistic Metaphor Identification* (Steen, G.J. Dorst, A.G., Herrmann, J.B., et al.; 2010).

Adicionalmente, en los casos de duda, y de acuerdo con Partington (1998), que argumenta que los estudios lingüísticos deben basarse en datos auténticos, hemos escogido dos corpus lingüísticos para la consulta, uno para cada idioma para comprobar el uso de la EM. Para el español, utilizaremos El Corpus del Español⁶ y para el italiano, el corpus PAISÀ⁷.

Algunos investigadores optan, en otros estudios relacionados con esta temática, por clasificar las metáforas conceptuales de acuerdo con el dominio fuente (Tan 2006, Martín de León 2010b, Shatalov 2014, Baltadzhi, 2021) y otros de acuerdo con el dominio de destino (Hermans 1985, 2004; Skibinska y Blumczynski 2009). En este trabajo nos decantamos por la clasificación según el dominio fuente, ya que estos son los que generan el dominio de destino.

Para relacionar las EMs con su metáfora conceptual, hemos elaborado una base de datos de forma manual que recoge cerca de 170 entradas de metáforas conceptuales más comunes que consideramos que representan el mundo cotidiano que nos rodea. A lo largo del trabajo, hemos ido añadiendo las que hemos considerado necesarias, lo cual nos ha proporcionado flexibilidad y adaptación, además de hacerla más compleja⁸.

Figura 1

Extracto de la tabla de metáforas clasificadas como orientacionales y ontológica. Muestra la clasificación de metáforas conceptuales orientacionales y ontológicas junto con el código asignado.

ANTERIOR ES CONOCIDO	E.2
BAJO ES DÉBIL	E.3
BAJO ES HUMILDE	E.3

⁶ *Corpus del Español: 10 billion words: Dialects / Genres / Historical.* (s. f.). <https://www.corpusdelespanol.org/>

⁷ Lyding, H. D. V. (s. f.). *Corpus Italiano.* <https://www.corpusitaliano.it/en/index.html>

⁸ La idea es hacer más visual y simplificar las metáforas conceptuales más comunes, de tal manera que podamos modificar la lista de acuerdo con las exigencias del texto al que hagamos frente o simplemente, tenerla como referencia para crear una nueva.

BUENO ES ARRIBA	E.3
CALIENTE ES ACTIVO	E.5
CALIENTE ES CERCANO	E.5
CAMINAR ES AVANZAR	E.2
EL CUERPO ES UNA FUENTE DE CONOCIMIENTO	O.2
EL CUERPO ES UNA MÁQUINA	O.2
EL FUTURO ES UNA AVENTURA	O.3
EL PAISAJE ES UN MUSEO	O.5
EL TIEMPO ES DINERO	O.3
EL TIEMPO ES SUSTANCIA	O.3
EL TIEMPO ES UNA LÍNEA	O.3

Las metáforas serán divididas en metáforas conceptuales orientacionales, ontológicas y estructurales. Las hemos dividido a su vez en 7 grupos por temática y asignado un código a cada una, como se muestra en las siguientes tablas.

Tabla 2

Metáforas conceptuales de carácter orientacional

Concepto	Código
Interior-exterior	E.1
Esquema horizontal	E.2
Esquema vertical	E.3
Forma	E.4
Percepción	E.5
Sentimiento	E.6
Otros	E.7

Tabla 3

Metáforas conceptuales de carácter ontológico y estructural

Concepto	Código
Sociedad	O.1 / S.1

Individuo	O.2/ S.2
Elemento abstracto	O.3/ S.3
Elemento concreto	O.4/ S.4
Elemento ambiental	O.5/ S.5
Acciones	O.6/ S.6
Otros	O.7/ S.7

La clasificación temática es la misma para las ontológicas y estructurales, siendo el código que utiliza la letra “O” para ontológico y “S” para estructural.

El siguiente paso será clasificar⁹ estas EM dentro de la TMC y, por último, definir la técnica de traducción (TT)¹⁰ utilizada en el TM de acuerdo con la clasificación de Newmark (1988: 88-91), adaptada a las metáforas conceptuales que utiliza Carlsen de Escudero et al. (2011).

Tabla 4

Técnicas de traducción para la clasificación de las EM

<i>Técnica</i>	<i>Descripción</i>	<i>Código</i>
-----------------------	---------------------------	----------------------

⁹ En este trabajo no se pretende corregir o entrar a valorar la calidad de la traducción, sino que se trata, más bien, de un ejercicio de observación para identificar las metáforas conceptuales principales de los dos idiomas y describir los fenómenos traductológicos a su alrededor.

¹⁰ En Traductología existe cierta confusión entre los términos método, estrategia y técnica de traducción, ya que han sido utilizados por diferentes autores de maneras diversas, a veces incluso solapadas. Para evitar confusión, en este trabajo tomaremos la definición de técnicas de traducción de acuerdo con la de Hurtado (2019): “la técnica es un resultado que responde a una opción del traductor; su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.” Cuando nos refiramos a estrategia, estaremos haciendo referencia al conjunto de procesos y mecanismos que ponemos en funcionamiento con una finalidad concreta (Manchón, 1994). En el caso de “método de traducción”, este designará el proceso general que viene regido por la finalidad de la traducción, por ejemplo, la preferencia por una traducción literal o de adaptación del texto.

TO=TM	<i>Comparten conceptos metafóricos</i>	<i>T.1</i>
Reemplazo por estándar	<i>Se reemplaza por una expresión genérica</i>	<i>T.2</i>
Reemplazo por otra EM	<i>Divergencia en conceptos metafóricos</i>	<i>T.3</i>
Conversión del sentido	<i>Se explica el sentido de manera literal</i>	<i>T.4</i>
Omisión	<i>No se encuentra en el TM</i>	<i>T.5</i>
Explicación	<i>Descripción de la EM</i>	<i>T.6</i>

Tras leer, extraer y recoger las expresiones metafóricas y clasificarlas, se ha creado una base de datos que se adjuntará como anexo al final del documento. Se presenta un extracto:

Figura 2

Ejemplo de tabla que contiene las metáforas y su clasificación

EN VOZ ALTA	E.3	AD ALTA	MÁS ES	T.1
		VOCE	ARRIBA	
LA CIENCIA	O.3	LA SCIENZA	LAS IDEAS	T.1
HA		HA	ABSTRACTAS	
ABANDONADO		ABANDONATO	SON	
			PERSONAS	
CONCIBIÓ LA	O.2	CONCEPÌ	LA MENTE	T.1
IDEA		L'IDEA	ES UNA	
			MÁQUINA	

En la primera fila se muestra la EM en español, la segunda contiene el tipo de metáfora conceptual, la tercera recoge la EM en italiano, la cuarta fila contiene la metáfora conceptual que le corresponde a la EM en español y la técnica de traducción hace alusión a la técnica de traducción, de acuerdo con la Tabla 4.

Para concluir con la introducción, y a modo de aclaración de lo descrito anteriormente, la finalidad de esta investigación es, por un lado, la de compilar expresiones metafóricas del español y su traducción al italiano dentro del marco de la TMC. Se pretende contrastar estas EM desde el punto de vista traductológico para determinar diferencias y similitudes entre los dos idiomas. Por último, siendo conscientes de las limitaciones del alcance de la investigación, se persigue organizar los datos obtenidos para establecer una visión más completa dentro de la lingüística contrastiva conformada por el par de idiomas español-italiano. Esperamos, por otro lado, aportar las bases para estudios futuros relacionados con la LC, la TMC y la enseñanza de lengua extranjera de las presentes lenguas.

Marco teórico

Nada hay en la naturaleza
que no podamos nombrar
ni mentar en conexión con otras cosas
(Cicerón. De oratore, III, XL, 161).

Definición de metáfora

A lo largo de nuestra formación académica se suele tratar la metáfora como una figura retórica que traslada cualidades de semejanza de un elemento a otro, característica de textos literarios o poéticos. Sin embargo, como ya hemos adelantado en la introducción, existe toda una red de conceptos metafóricos que gobiernan nuestra manera de expresarnos cuyo uso está tan asentado en el lenguaje diario que nos imposibilita percibir, a simple vista, la complejidad de estas estructuras subyacentes (Lakoff, 1980).

Newmark (1988) identifica dos propósitos principales de la metáfora: el papel referencial, esto es, describir un concepto, objeto, persona o acción de manera más concisa que la expresión literal; y el papel estético, capaz de sorprender o evocar sentimientos más perceptibles. Hay autores que identifican la metáfora como elemento pragmático que tiene el poder de poder expresar, normalmente sentimientos negativos o desagradables, de una forma más aceptada por la sociedad (Mellado et al., 2014), es decir, a modo de eufemismo.

Borges (1953), haciendo referencia a palabras de Lugones (1905-1907), afirma al inicio del ensayo sobre la metáfora que «toda palabra es, bien vista, una metáfora». Siguiendo esta línea de pensamiento, Emerson se refiere al lenguaje como «*all speech is fossil poetry*». De hecho, Black (1954) propone los conceptos de metáfora viva y metáfora muerta. Considera metáfora viva aquella que aún mantiene su efecto y es capaz de generar un impacto emocional y cognitivo, a pesar de haber sido repetida. Sucede al contrario con la metáfora muerta, la cual se percibe como repetitiva y, de algún modo, predecible, viéndose reducido, por lo tanto, su impacto original.

En este trabajo tomaremos una definición de metáfora amplia: la metáfora como figura retórica que establece una relación entre dos elementos y que es fruto de la cognición humana (Lakoff y Johnson, 1980). Es esta base experiencial una de las razones principales por las que muchas lenguas comparten el mismo sistema de asociaciones y conceptos (Soriano, 2012) y, por lo tanto, las mismas metáforas conceptuales. La metáfora conceptual (también denominada metáfora cognitiva) supuso un cambio en el campo de la lingüística cognitiva y, más concretamente en la definición de metáfora. Este cambio de paradigma supuso una nueva manera de estudiar las operaciones cognitivas que hay tras la creación e interpretación de metáforas y una nueva manera de entender la relación entre el mundo y el lenguaje.

Las metáforas no son fijas, están en constante cambio y evolución, al igual que lo hace el lenguaje y el mundo a nuestro alrededor. Se nutren de elementos -y se adaptan a ellos- como el contexto histórico, la cultura y la experiencia de los individuos llegando a estados elevados de complejidad, como es el caso de las metáforas multimodales¹¹ (Forceville; 1996, 2005, 2009, 2014), las cuales han ido adquiriendo interés durante las últimas décadas y combinan, al menos dos sistemas de signos: “*multi modal metaphor is constituted by a mapping, or blending, of domains from different modes*” (Koller 2009: 46).

La metáfora en la época clásica

Los estudios sobre la metáfora se remontan a la época clásica en obras de Quintiliano, Cicerón o Heráclito (Kirby, 1997:517):

In the postmodern era philosophers of language, particularly those outside the analytic tradition, tend to think more and more in terms of all language as being metaphorical. This trend, however, is not a new one; it seems to have its roots back as far as Heraclitus, and, in the modern world, was certainly espoused by Giambattista Vico in his *Nuova Scienza* (1725).

¹¹ Este autor tiene en cuenta otros medios de transmisión de las metáforas, como la imagen y el sonido. Son de uso común en publicidad, arte y educación. Su estudio combina campos de la comunicación, semiótica y la lingüística. Otros autores que han publicado sobre este tipo de metáforas son Cucchi (2011, 2015, 2018), Wildfeuer (2010, 2012, 2014), Kress (2010, 2012, 2015) y Schattschneider (2003, 2007, 2017).

Es Aristóteles en *Poética* y *Retórica* de quien se tienen los registros más recientes sobre estudios relacionados con la metáfora (Kirby, 1997). La metáfora viene descrita como herramienta, por un lado, retórica (facilita la argumentación de ideas más complejas que, además, puede servir para originar nuevas expresiones y mejorar la persuasión) y otra función poética (aumenta la creatividad y el estilo de los textos). Una palabra o expresión transfiere parte de su significado a otra, sirviéndose de la relación de semejanza que existe entre ellas. En esta relación identifica dos elementos clave: uno literal y otro figurado. Se trata de uno de los primeros filósofos en reconocer la importancia de esta figura retórica, como señala Ricoeur (1980) sobre Aristóteles:

En efecto, cuando el poeta llama a la vejez ‘rastrajo’ [citando la Odisea], produce en nosotros un aprendizaje y el conocimiento a través de una clase, pues ambas cosas implican que algo se ha marchitado. También producen el mismo efecto los símiles 29 de poetas, porque, si son buenos, son una muestra de ingenio.

La metáfora en la Edad Media

Durante la Edad Media la metáfora se utiliza, en términos generales, para la interpretación de los libros sagrados y textos alegóricos (Montemurro, 2008) con el propósito de acceder a una realidad y verdades más profundas del ser (Eco, 1986). El auge de conceptos abstractos y complejos de estas escrituras, como la fe, la belleza, el cielo, el infierno o la humildad hace que aquellos con acceso a la literatura se sirvieran de la metáfora para poner en contacto lenguaje y realidad (Eco, 1986). Agustín de Hipona (Jacobs, 2022) aboga por ayudarse del sentido metafórico de las escrituras cuando de manera literal estos parezcan contradecir las buenas costumbres y la fe. Estos textos religiosos suponen el asentamiento de ideas cristianas presentes en el lenguaje hasta nuestros días. Podemos encontrar un claro ejemplo en esta metáfora orientacional como BUENO ES ARRIBA; MALO ES ABAJO. Todo lo que se identifique con “arriba”, es decir, con Dios, le serán atribuidas características como bueno, puro, luz, correcto, ordenado. Por el contrario, cuando se hable del concepto “abajo” - el Infierno vs. Cielo -corresponderán cualidades relacionadas con lo malo, oscuridad, desorden, impureza, incorrecto o desagradable.

Santo Tomás concibe la metáfora como elemento lingüístico perteneciente al ámbito de poesía y, en consecuencia, de las artes (consideradas como aquellas actividades que requerían de trabajo manual inferiores a, por ejemplo, la filosofía teológica), las cuales representan el mundo de una manera manipulada que no se ajusta a la realidad. Es por ello por lo que rechaza la búsqueda del conocimiento a través de este tipo de lenguaje (Zagal, 1999).

La metáfora en los siglos XVI-XVII

Los filósofos racionalistas y empiristas de este periodo tuvieron preferencia por el uso de la metáfora en los textos poéticos, literatura y para el discurso político. Preferían no utilizarla fuera de estos entornos y reemplazarla por paráfrasis sin pérdida de significado (Vera, 2004). En esta etapa la principal preocupación de los textos era la búsqueda de la verdad, siempre encaminados hacia la ciencia y el conocimiento. Argumenta Hobbes (1588-1679) junto a Locke (1632-1704) que el uso de metáfora ocultaba la evidencia y lógica del pensamiento. A pesar de ello, no pudieron hacer desaparecer del todo la metáfora de sus tratados.

La metáfora en el siglo XIX

Nietzsche, en *Así habló Zaratustra* (1885), advierte del riesgo que se corre al utilizar la misma metáfora junto con el mismo concepto, ya que considera que resulta en una comunicación menos efectiva y que no mejora el conocimiento del mundo. Por lo tanto, un concepto aceptado socialmente queda reducido a “residuo de metáfora”, es decir, la naturaleza metafórica de dicho concepto ha quedado en el olvido y se utiliza como lenguaje literal. Como afirma Eco (1975): "una metáfora, convertida en usual, entra a formar parte del código y a la larga puede anquilosarse en una catacresis".

Para el filósofo alemán, esta figura retórica es esencial para reflejar la complejidad del mundo y sus ideas en constante evolución. Una manera de convertir las rígidas palabras en realidades más transcendentales. Define incluso al ser humano como “animal metafórico” que

se distingue del resto de seres vivos por su capacidad para el progreso hacia una evolución cultural, a través de la creación de nuevas realidades al hacer uso del lenguaje metafórico.

Se contraponen, por lo tanto, a los pensamientos de siglos anteriores y en *Sobre verdad y mentira en el sentido extramoral* (1873) expone el papel fundamental de la metáfora para hacer comprender al ser humano *la verdad* a través del lenguaje. Critica, pues, a los racionalistas y su concepción de palabra y verdad.

¿Qué es entonces la verdad? Una hueste en movimiento de metáforas, metonimias, antropomorfismos, en resumidas cuentas, una suma de relaciones humanas que han sido realizadas, extrapoladas y adornadas poética y retóricamente y que, después de un prolongado uso, un pueblo considera firmes, canónicas y vinculantes; las verdades son ilusiones de las que se ha olvidado que lo son; metáforas que se han vuelto gastadas y sin fuerza sensible, monedas que han perdido su troquelado y no son ahora ya consideradas como monedas, sino como metal.

(Nietzsche 1980:9)

En uno de los primeros filósofos que identifica la naturaleza metafórica como elemento esencial del lenguaje (Baltadzhiyan, 2021). Nietzsche coincide con la TMC de Lakoff (1980) en la manera de definir conceptos como elementos básicos a partir de los cuales el ser humano construye su mundo empírico, actúa y se relaciona.

La metáfora en el siglo xx

Richards (1936) hace una revisión de la teoría aristotélica, de la cual toma el concepto de *dominio* de la metáfora y afirma: “la metáfora es el ‘principio omnipresente’ de toda acción libre de la lengua, siendo su modo normal de trabajar”. Tenemos pensamientos diferentes que trabajan de manera conjunta e interactúan, resultando en una misma expresión lingüística. Ya no se basa en “un desplazamiento de las palabras, sino de una relación entre pensamientos, es decir, una transacción entre contextos” (Ricoeur, 2001), es decir, las expresiones lingüísticas son una mera representación de la naturaleza metafórica del pensamiento. Richards propone dos nuevos términos para distinguir estas dos ideas: tenor y vehículo. *Tenor* para designar la idea oculta o tema al que se refiere el *vehículo* (idea prestada, la cual es

comparada con el *tenor*), por lo que se puede identificar el *tenor* a través de la descripción del *vehículo*. Estas nuevas consideraciones servirán a Black (1962) para un nuevo enfoque dentro del campo de la lógica, uso del lenguaje y semántica. La idea de interacción conceptual de Richards le servirá de base a Black para crear la teoría de la interacción (Seoane, 2019), cuyo fin será describir la articulación de la metáfora como fuerza cognitiva y la transmisión de significado (Black, 1966).

La teoría de la metáfora conceptual

Como hemos visto en los párrafos previos, la TMC tiene sus cimientos en la filosofía clásica. La concepción de “metáforas nuevas y sorprendentes” y “metáforas antiguas y asentadas en el lenguaje” ya existía, como también la distinción entre función retórica y poética, sin reconocer la naturaleza sistemática y conceptual de las metáforas. Tras numerosas reflexiones filosóficas entre metáfora, religión, moral y la observación y descripción de su función retórica, poética y discursiva a lo largo de los siglos, Richards y Black ponen en manifiesto el componente de interacción entre dos elementos que dan como resultado la expresión metafórica.

Todo lo anterior se convierte, por lo tanto, en el caldo de cultivo perfecto para que en la década de 1980 la metáfora reciba atención por parte del lingüista George Lakoff y el filósofo Mark Johnson. De acuerdo con Gibbs (2017, p.15), las metáforas conceptuales, al igual que nuestra percepción y razonamiento, provienen de diversos factores, tales como el biológico, histórico, cultural, social, cognitivo y lingüístico. Dichos factores interactúan entre ellos, junto con recursos como la experiencia y el conocimiento y generan un comportamiento metafórico que se adecúa a ciertas situaciones y contextos.

En su libro *Metaphors We Live By* (1980), Lakoff y Johnson dejan de lado la idea de que las metáforas son un mero elemento embellecedor y adoptan un enfoque cognitivista: las personas entienden el mundo y se comunican a través de un sistema de conceptos metafóricos, de uso cotidiano e intrínsecos en el lenguaje humano. Influyen en nuestra manera de percibir e interactuar con el mundo y, por lo tanto, nuestra manera de entender, pensar y actuar.

Esta teoría se origina, en cierta medida, como una respuesta a las limitaciones de las teorías anteriores, más enfocadas hacia los aspectos formales y lógicos -de carácter racional y literal- del pensamiento (como la teoría generativista de Chomsky) que subestimaban la importancia de la experiencia corporal, la experiencia (cognición) y el contexto. De acuerdo con Lakoff (1993), traducido por Baltadzhayan (2021), él y Johnson se vieron influenciados por el trabajo de Reddy (1979) sobre la conceptualización metafórica:

Reddy mostró, para un solo caso muy significativo, que el locus de la metáfora es el pensamiento, no el lenguaje, que la metáfora es una parte importante e indispensable de nuestra manera ordinaria, convencional de concebir el mundo, y que nuestro comportamiento cotidiano refleja nuestra comprensión metafórica de la experiencia

Asimismo, la TMC se nutre de los avances en disciplinas como la lingüística, la psicología cognitiva y la filosofía de la mente, que han proporcionado una comprensión más completa de cómo el cerebro humano procesa y representa la información. Deja de lado la división dualista cartesiana de cuerpo y mente, es decir, la separación de la mente lógica de la experiencia cognitiva, para reconocer la unión entre mente, donde se encuentra el lenguaje, y cuerpo, en constante relación con el exterior (Turner, 1996).

Sería mucho más complejo comprender de una manera tan efectiva elementos comunes de nuestro día a día como es el dinero o el tiempo si no formaran parte de una estructura de metáforas conceptuales¹². Para nombrar estas estructuras, los autores utilizan la regla nemotécnica -adoptada desde entonces por el resto de los teóricos- de DOMINIO FUENTE ES DOMINIO META., siendo *dominio fuente* (DF) la experiencia cognitiva de la que se extrae la metáfora y provee la imagen o analogía (concepto abstracto, complejo), y el *dominio meta* (DM), dominio al que se le atribuye la imagen o analogía extraída del DF (concepto concreto, sencillo).

¹² Entendida como red de conceptos que dan sentido a la realidad (contribuyen a la construcción de significado) y que establecen relación entre ideas (Lakoff y Johnson, 1980).

Tabla 5

Explicación de la regla nemotécnica de la TMC

<i>Dominio fuente</i> <i>(DF)</i>	<i>Dominio meta</i> <i>(DM)</i>	<i>Expresión metafórica</i> <i>(EM)</i>
TIEMPO	DINERO	Deja de perder el tiempo
DISCUSIÓN	GUERRA	Contraatacó con su argumento
ENFERMEDAD	ABAJO	Cayó enfermo

Las dos primeras columnas corresponden, de izquierda a derecha, con la regla nemotécnica. La última columna muestra una de las expresiones que pertenecen al concepto metafórico.

De estas relaciones entre DF y DM podemos inferir lo que la TMC denomina *entailments* o *implicaciones*. Se trata de los razonamientos lógicos detrás de estas correspondencias. Así, podemos comprender mejor el razonamiento tras los conceptos abstractos y sus estructuras (Kövecses, 2020). Por ejemplo, algunos de los *entailments* o *implicaciones* de EL TIEMPO ES DINERO podrían ser:

- El tiempo, al igual que el dinero, es un recurso limitado.
- El tiempo, al igual que el dinero, puede ser ahorrado, gastado o invertido.
- El tiempo, al igual que el dinero, puede valorarse o desperdiciarse.

Deducimos que a cada metáfora conceptual pueden corresponderle varias EM y, además, no tienen por qué coincidir en todas las características. Esto nos lleva al principio de sistematicidad de estas metáforas que, a la vez que destacan determinados rasgos de un elemento, también obvian aquellos que no son relevantes en ese determinado contexto. Por ejemplo, si discutimos con alguien bajo la metáfora conceptual LA DISCUSIÓN ES GUERRA, esto puede sugestionarnos hacia las características que resalta este concepto y, por ello, dejaremos de lado el componente de cooperación y entendimiento que también implica

discutir con una persona. Estas características se observan con claridad en el esquema semántico-cognitivo propuesto por Atocza, Moreno y Rojo (2022) para ilustrar las metáforas conceptuales.

Figura 3

Esquema semántico-cognitivo de la metáfora



Como hemos mencionado en la metodología (vid. supra., tabla 2 y 3), hemos clasificado las metáforas conceptuales, de acuerdo con la distinción que se hace en la obra *Metaphors We Live By* (Lakoff, 1980). Esta clasificación consta de tres correspondencias: orientacionales, ontológicas y estructurales, descritas a continuación.

- Correspondencias orientacionales¹³: estudiadas en profundidad por Nagy (1974), se apoyan en nuestra experiencia espacial y corporal. Establecen relación entre conceptos abstractos y experiencias concretas como pueden ser arriba-abajo, central-periférico, delante-detrás o profundo-superficial. Por ejemplo, la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA; MENOS ES ABAJO se manifiesta en expresiones como "subió de puesto" y

¹³ Destacan los estudios de Meier y Robinson (2004) sobre metáforas orientacionales que demuestran que aquellas palabras con connotación positiva se leen más rápido cuando están arriba que cuando están abajo. En otro estudio se observó que los sujetos con emociones negativas eran más receptivos a las zonas más bajas de su campo visual. Cassanto y Dijkstra (2010) comprueban que al realizar actividades motrices ascendentes combinadas con recuerdos positivos tenía mejores resultados, y, además, empeoraban cuando la actividad es descendente. Otros estudios destacables son los de Kövecses (1986) sobre las emociones y Schubert (2005), Valenzuela y Soriano (2009) sobre el PODER ES ARRIBA y Dezheng (2011) sobre ABSTRACTO ES ARRIBA; CONCRETO ES ABAJO.

"el nivel de felicidad disminuyó" o FELIZ ES ARRIBA; TRISTE ES ABAJO bajo expresiones "estaba hundido en la miseria" y "cayó muy bajo". Una persona cuando se siente deprimida suele ser percibida con una postura cabizbaja y la mirada tiende a ser hacia el suelo. Por el contrario, una persona feliz y segura de sí misma mantendrá una mirada elevada y una postura recta.

- Correspondencias ontológicas: estructuran la realidad y las entidades que la componen, entendiendo la realidad en tanto que elementos, sustancias o recipientes. Por lo tanto, permiten atribuir características y propiedades a conceptos abstractos y se hace más fácil añadir cualidades, percibir las de una manera cuantitativa, reflexionar sobre ellas identificar aspectos y causas y establecer metas y motivaciones. Otros ejemplos que proporciona Lakoff son: LOS CAMPOS VISUALES SON RECIPIENTES. Todos los elementos físicos tienen una limitación y pueden contener en su interior otros elementos. Es evidente en lugares como una habitación o un bosque ya que podemos percibir sus límites, sin embargo, nuestro cuerpo también puede considerarse como recipiente, y también lugares o ideas ("estoy *en* el cine"). Por lo tanto, el cine es un OBJETO RECIPIENTE que tiene personas (otros objetos) y acontecimientos metafóricos con un principio y un final (la construcción del cine y su derribo) y sustancias metafóricas (la película que se estrena).
 - o ¿Irás al *cine*? - Cine como OBJETO
 - o Estoy *en* el cine- Cine como OBJETO RECIPIENTE
 - o Han puesto *mi película favorita* – Mi película favorita como SUSTANCIA
- Correspondencias estructurales: permiten que un concepto abstracto sea entendido en términos de otro concepto más concreto. Ejemplos proporcionados por Lakoff (1980) son UNA DISCUSIÓN ES GUERRA; UN DISCURSO ES UN TEJIDO; EL CEREBRO/CUERPO HUMANO ES UNA MÁQUINA. La metáfora LA VIDA ES UN VIAJE nos permite comprender la vida como si fuera un viaje en la que las personas avanzan, hacen frente a problemas que surgen en el camino, se detienen y estancan,

etc. En LA MENTE ES UN ORDENADOR, la mente es concebida como un dispositivo que procesa información, es decir, se le atribuye características del elemento concreto y tangible ORDENADOR a otro elemento, en primera instancia, abstracto.

Dentro de esta clasificación existen, a su vez, expresiones creativas (Gentner, 2001), es decir, que no se utilizan en el día a día, pero gracias a la enciclopedia y por razones culturales pueden ser entendidas; y, por otro lado, existen aquellas denominadas convencionales que son las que se utilizan en el lenguaje diario y que, por la facilidad de su comprensión son más difíciles de identificar. Se trata de expresiones que utilizamos de manera sistemática para representar realidades complejas y elementos abstractos, cuya función principal es la hacer la comunicación más sencilla y efectiva, sin buscar, en principio, un efecto estético¹⁴.

Ya hemos descrito las características de la metáfora y la particularidad de las metáforas conceptuales. Conviene señalar qué no son. A pesar de su condición comparativa, no debemos confundirlas con símiles y, mucho menos, atribuirles una función retórica. Tampoco se deben confundir con metonimia (Kövecses, 2000).

La metonimia es un proceso a través del cual una entidad conceptual, denominado vehículo, da acceso mental a otra entidad conceptual, el elemento destino, dentro del mismo dominio. Como vemos, a diferencia de las metáforas conceptuales que se desenvuelven entre dos dominios, la metonimia solo necesita de uno. Las metonimias forman parte esencial de la construcción de textos literarios, cuya función pragmática permite poner en práctica una dramatización del discurso (Bonhomme, 1997), la cual posibilita, a su vez, establecer relación entre *el cuerpo humano, la psique y comportamiento* (Sánchez-Manzanares, 2009). Además, permiten la personificación, facilitando la estructuración de ideas y la comprensión de experiencias abstractas, funciones en común con la metáfora conceptual. Coinciden, por otro

¹⁴ A pesar de que su finalidad principal sea la de transferir significado de un dominio fuente a un dominio meta, las metáforas conceptuales también pueden perseguir estilizar y aportar expresividad al discurso (Steen, 2008).

lado, en que su principal función no es retórica, sino que son parte de nuestra manera de comunicarnos en el lenguaje cotidiano, por ejemplo, cuando sustituimos una parte por el todo o el productor por el producto, entre otros.

LA PARTE POR EL TODO

Hay *una cara nueva* en clase
 Eres *la alegría* de la casa
 Cuatro ojos ven *más que dos*

PRODUCTOR POR EL PRODUCTO/ AUTOR POR LA OBRA

Han robado un *Picasso*
 Este *Chardonnay* está buenísimo

Como vemos, estas expresiones se comportan de manera sistemática, como los conceptos metafóricos. Gentner (1983) y Gentner y Markman (1997) aclaran que existe un *continuum* entre metáforas y metonimia. Steen (2011) expone, por su parte, que la teoría de la metáfora conceptual debería tener una visión más amplia de acuerdo con la complejidad y variabilidad de los elementos figurados de la comunicación. De acuerdo con esto, también debería incluir metonimias, alegorías, símbolos e ironía. En este trabajo tendremos en cuenta el *continuum* que menciona Gentner y Steen e incluiremos las metáforas conceptuales que funcionen como vehículo metafórico dentro de un sistema conceptual, en tanto que se tratan de expresiones que utilizamos de manera sistemática para representar realidades complejas y elementos abstractos, cuya función principal es la hacer la comunicación más sencilla y efectiva, sin buscar, en principio, un efecto estético.

La TMC, gracias a su componente cognitivo que nos permite extraer el significado subyacente del lenguaje, ha tenido aplicación en diversos campos, tales como el económico, religioso y médico (Soriano, 2012), la psicología (Gentner, 1985) o neurociencia (Gallese, 2005). En publicidad, sirve para configurar estrategias de márketing (Chilton y Schäffner,

1997) y, en política¹⁵ es elemental para analizar los discursos (Rohrer, 1995). Steen (2001) estudia cómo las metáforas conceptuales se utilizan para influir la manera en la que percibimos el entorno y, por consiguiente, en el comportamiento de los receptores. Un ejemplo muy representativo -que justifica la importancia del análisis de las implicaturas textuales y conversacionales (Dijk, 1998; Wodak, 2015; Charteris y Black, 2011)- sería el de un discurso político que hace uso de metáforas conceptuales tan ofensivas y dañinas como LOS INMIGRANTES SON PLAGAS (Lakoff, 2004), bajo enunciados como “la economía se ve ahogada por la inmigración” o “la inmigración está consumiendo nuestros recursos”. Así pues, podemos deducir que la función de las metáforas conceptuales no es solo cognitiva, sino también pragmática.

Otros estudios posteriores han sido mayormente experimentales (Deignan, 2005) y se han dedicado a revelar la universalidad de metáforas relacionadas con sentimientos (DeWall y Bushman, 2009). La investigación de Williams y Bargh (2008), por ejemplo, demostró que aquellos que recibieron un café caliente durante la evaluación de unos cuestionarios fueron más efectivos que aquellos que recibieron una bebida fría, de acuerdo con la metáfora conceptual EL AFECTO ES CALOR. Steen (2011) critica esta universalidad, argumentando que se necesita hacer una revisión cultural y lingüística más amplia que incluya las variabilidades culturales, más allá del punto de vista occidental (Bidussa, 2007; Rohrer, 2007; Yu, 1998; de Pablo, 2001).

La teoría de la metáfora conceptual y la traducción

De acuerdo con Nida (1964), la mejor traducción será aquella capaz de evocar en el lector del TM la misma respuesta que se obtuvo en el lector del TO. En términos de lingüística

¹⁵ Otros estudios del ámbito político son los discutidos por Chilton (1987), Chilton y Lakoff (1995); Dirven, Frank y Ilie (2001), Meadows (2007) y Santibáñez (2009).

cognitiva, hablaremos de *equivalencia cognitiva* (Al-Hasnawi, 2007)¹⁶, “*where metaphors can be translated from one language to another with a minimum degree of loss*”.

Debido a la naturaleza figurativa de las metáforas, el ejercicio de traducción de estas expresiones es uno de los desafíos traductológicos más complejos de la profesión (Newmark, 1981; Schäffner, 2004, Aziza; 2022). Las diferencias lingüísticas y culturales dificultan la transmisión efectiva de todos los matices del mensaje y pueden resultar en pérdida de respuesta mental y emocional en el lector (Rojo et al. 2014). Lakoff (1987) propone tres métodos: la traducción literal, la traducción cultural y la paráfrasis. Real (2004), en el ámbito científico técnico, expone las siguientes cuatro técnicas: la traducción de la metáfora por otra que represente el mismo concepto que la lengua de origen, utilizar una palabra o frase que trasladen la información del concepto general sin hacer uso de imagen metafórica, trasladar el significado literal sin estructura metafórica y, por último, trasladar la estructura sin cambiar su forma o significado.

Otros autores como Turner (1996), Delabastita (2012), Saric y Krtolica (2012) y D’Arcangelo (2017) proponen metodologías similares y reflexionan sobre la presente temática. Lo cierto es que, en la praxis, cada texto tiene necesidades específicas -y únicas- cuyas metodologías deberán ser valoradas por el traductor junto al contexto y la cultura meta, entre otros muchos; ya que no solo hemos de tener en cuenta la lengua meta sino, también, el mundo conceptual que rodea el estrato cultural al que va dirigido.

Debemos saber identificar, pues, la manera que tiene cada cultura de conceptualizar las ideas y conocer sus estructuras. Traducir EMs conlleva más tiempo al añadir la dificultad

¹⁶ A partir la definición de *equivalencia cognitiva*, propone tres transferencias universales para las metáforas (constructos cognitivos moldeados por la experiencia, categorizados, cuyo resultado proyecta la entidad verbalizada): aquellas similares en las dos culturas, pero con diferente lexicalización, las que son únicas en la cultura original y las que sí son similares y podríamos denominar universales.

de tener que identificar los diferentes dominios y su mapa conceptual para encontrar el equivalente más apropiado (Mandelblit, 1995).

Brzozowska (2011) identifica seis razones principales por las que es difícil traducir las EMs:

- La ausencia de una metáfora conceptual equivalente en la cultura meta.
- La dificultad por parte del traductor de entender el significado subyacente en la EM.
- La dificultad de conservar el efecto estilístico.
- La dificultad para mantener la imagen mental, las cuales pueden perder fácilmente el impacto emocional.
- La dificultad para comunicar el mensaje implícito y perder la intención del hablante.
- La dificultad para encontrar una adaptación en la lengua de llegada ya que pueden estar influidas por la estructura y gramática de la lengua de origen.

Todos estos inconvenientes justifican la necesidad de hacer un ejercicio de conciencia de estas redes metafóricas, a lo que esperamos contribuir con el siguiente análisis descriptivo de las expresiones metafóricas que hemos encontrado en los textos.

Análisis descriptivo

A partir de la metodología descrita al inicio del trabajo, hemos extraído 103 expresiones metafóricas que hemos clasificado de acuerdo con los siguientes parámetros:

- Según su tipología: orientacionales, ontológicas y estructurales.
- Según su técnica de traducción (vid. supra. Tabla 4), “TT” en los ejemplos.

En primer lugar, hemos determinado que 69 (67%) son de naturaleza ontológica, 27 (26,22%) orientacionales y, por último, 7 (6,7%) estructurales, tal y como muestra las figuras 4 y 5:

Figura 4

Representación gráfica de las metáforas conceptuales extraídas de los textos en %

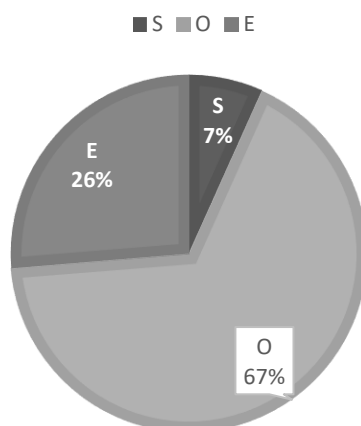
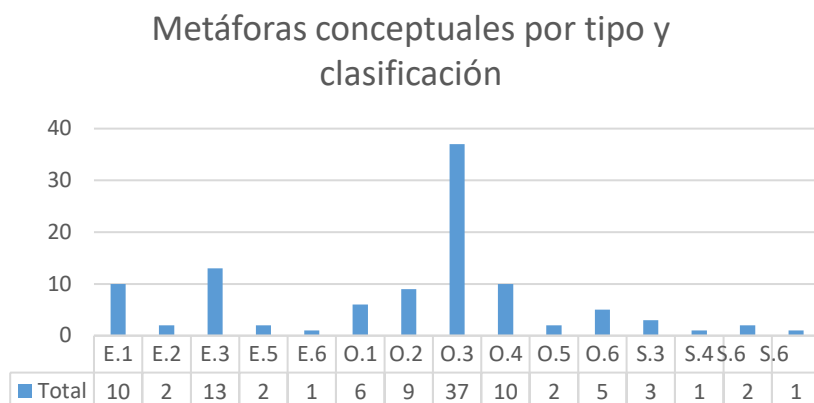


Figura 5

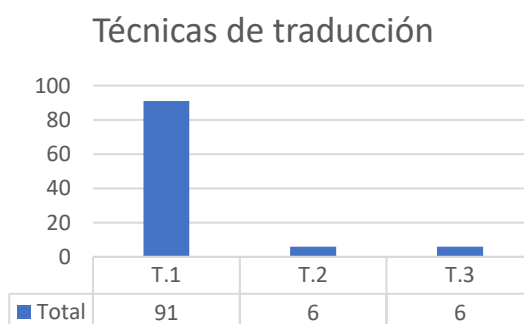
Representación gráfica de las metáforas conceptuales extraídas de los textos de acuerdo con tipo y clasificación de la Tabla 2 y 3.



Deducimos que una de las causas del bajo número de metáforas estructurales encontradas se debe al solapamiento de las características de las EMs estructurales y ontológicas que mencionamos posteriormente en el apartado de limitaciones. Ante la duda, hemos preferido dar prioridad a la experiencia (elemento más básico de la percepción y cognición), por lo que, ante la observación de características similares, hemos decidido clasificar dichas EM en el apartado de ontológicas, a no ser que el componente estructural sea dominante.

Figura 6

Representación gráfica de las técnicas de traducción utilizadas en italiano



La técnica más utilizada sin duda es la T.1, es decir, el español y el italiano comparten conceptos metafóricos y la traducción representa el mismo concepto que se observa en el TO, seguida por la T.2, en donde se la expresión metafórica se reemplaza por una expresión genérica y, con el mismo número de expresiones identificamos la T.3, donde la EM se

reemplaza por otra EM, es decir, las expresiones hacen uso de un concepto metafórico subyacente, pero este es diferente.

A continuación, presentaremos las EM que destacan por la diferencia entre los sistemas conceptuales del español e italiano que sean de interés desde el punto de vista traductológico y aquellas que ayuden a ilustrar las explicaciones y que demuestren el alto grado de similitud entre los dos idiomas. Al inicio de la descripción de cada tipo de metáforas (orientacionales, ontológicas y estructurales) incluiremos una introducción con el número de EM de la base de datos y su porcentaje y, además, una tabla con los ejemplos posteriormente descritos a modo de resumen.

Metáforas orientacionales

Analizaremos 8 ejemplos clasificados como orientacionales, es decir, metáforas que ponen en relación el cuerpo con el espacio a través de la experiencia. En la figura 5 observamos que las más recurrentes son las correspondientes a la clasificación E.3, es decir, las referentes al esquema vertical, seguidas de las E.2, referentes al concepto exterior-interior. Por ello, comenzaremos haciendo una revisión de cuatro ejemplos clasificados dentro del plano vertical y finalizaremos con otros cuatro ejemplos del plano interior-exterior.

Tabla 6

Ejemplos de expresiones metafóricas clasificadas como metáforas orientacionales

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
1	Sin <u>caer en la cuenta</u> de que estaba haciendo una segunda versión del aposento de Petra Cotes	Senza <u>rendersi conto</u> che stava allestendo una replica della stanza di Petra Cotes	T.2

2	se <u>hundió</u> en un estado de postración febril	de si <u>sprofondò</u> in uno stato di prostrazione febrile	T.1
3	<u>Sucumbió</u> al mar humor	<u>Fu preda</u> dal malumore	T.3
4	<u>Sucumbió</u> al primer impacto	<u>Soccombette</u> al primo scontro	T.1
5	<i>¡Se <u>metió</u> de gitano!</i>	<i><u>Si è fatto zingaro!</u></i>	T.2
6	quedó <u>fuera</u> de todo control	restò <u>fuori</u> da ogni controllo	T.1
7	<u>hasta los límites</u> de la exasperación	<i>fino ai limiti</i> dell'exasperazione	T.1
8	haber sobrepasado <u>los límites</u> del conocimiento	aver oltrepassato <u>i limiti</u> dello scibile umano	T.1

Plano vertical: ARRIBA ES BUENO, ABAJO ES MALO

1	Sin <u>caer en la cuenta</u> de que estaba haciendo una segunda versión del aposento de Petra Cotes	Senza <u>rendersi conto</u> che stava allestendo una replica della stanza di Petra Cotes	T.2
---	---	--	-----

De acuerdo con Lyons (1980) y García Jurado (2000)¹⁷, esta metáfora orientacional compuesta por el verbo *caer* + *sintagma preposicional* está normalmente asociada con el concepto de MALO ES ABAJO y como contraposición de BUENO ES ARRIBA: “cayó enfermo”, “cayó exhausto”, “caer en saco roto”. No obstante, en “caer en la cuenta” observamos que la

¹⁷ «Pero no sólo puede caernos un mal, sino que también nosotros podemos caernos en uno o hundirnos en él (...) El abatimiento se expresa tanto en latín como en castellano con esta metáfora descendente de carácter negativo, de donde tenemos el nombre de una enfermedad de moda, “la depresión”» (García Jurado, 2000).

connotación negativa está ausente, y es que es común que existan contradicciones¹⁸ en las estructuras metafóricas (Lakoff y Johnson, 1980). Se percibe la connotación positiva en el sentido de “lograr algo”, “entender algo”, tal y como lo hace en italiano con la expresión *rendersi conto* (darse cuenta). El traductor, al no tener un equivalente metafórico, opta por la opción de reemplazo por una expresión estándar. Sí que utiliza el verbo *cadere* para situaciones de negatividad (*cadere ammalato, cadere vittima, cadere in depressione; en español, caer enfermo, caer víctima y caer en depresión*) y para expresar disminución de cantidad (*cadere di peso; caer de peso*).

“Caer en algo” y “darse cuenta” tienen en común el componente de repentinidad de la acción durante el camino de la vida (LA VIDA ES UN VIAJE). Otras expresiones con connotación positiva son “cayó en gracia”, “cayó en buen sitio” y “cayó en suerte”. Galán (1993)¹⁹ describe una traslación del significado del movimiento físico al mental, de ahí la abundancia de expresiones con este tipo de verbos.

2	se <u>hundió</u> en un estado de postración febril	si <u>sprofondò</u> in uno stato di prostrazione febriile	T.1
---	---	--	-----

En el ejemplo número 2, en italiano vemos que se utiliza el verbo *sprofondire*. Para expresar hundirse podemos utilizar los verbos *sprofondire*. *Sprofondire* tiene un sentido más

¹⁸ Por ejemplo, en inglés hay organizaciones del tiempo que se demuestran contradictorias y que se complementan, de acuerdo con Fillmore (1982). El futuro puede estar delante y el pasado atrás o el futuro detrás y el pasado delante: “*In the weeks ahead of us...(future)That’s all behind us now. (past)*”; “*In the following weeks... (future) In the preceding weeks (past)*” (Lakoff y Johnson, 1980).

¹⁹ Galán estudia el movimiento metafórico del español y el alemán. Señala que el español tiene a conceptualizar el movimiento “de forma abstracta e imprecisa”, de modo que utiliza pocas unidades léxicas con un valor muy generalizado. Explica también cómo un objeto inanimado adquiere valores causativos, por lo que la “acción” se entiende como un resultado. De esta manera, los sentimientos se conciben como provocadores de movimiento en la persona que los tiene (“les conmovió profundamente”, “la falda me viene grande”, “ni me va ni me viene”).

sentimental y expresivo, ya que denota la manera de hundirse, más dinámica y con implicación sentimental, a diferencia del español.

En *sucumbió al mal humor* del ejemplo 3, sí se cumple la connotación negativa que mencionamos, traducida por *fu preda dal malumore*. En vez de usar el verbo *soccombere*, al igual que en el ejemplo 4, la locución verbal es más explicativa y proporciona una imagen mental más metafórica y, con ello, más impactante para el lector.

3	<u>Sucumbió</u> al mar humor	<u>Fu preda</u> dal malumore	T.3
4	<u>Sucumbió</u> al primer impacto	<u>Soccombette</u> al primo scontro	T.1

Plano interior-exterior: DENTRO ES POSITIVO, FUERA ES NEGATIVO

La perífrasis verbal en español está formada por el verbo *meter* + preposición “de” + *infinitivo*. Es uno de ellos verbos más polisémicos del español²⁰. Hemos clasificado el ejemplo 5 como EM orientacional, dada su connotación interior-exterior.

5	¡Se <u>metió</u> de gitano!	<u>Si è fatto</u> zingaro!	T.2
---	-----------------------------	----------------------------	-----

La entidad sufre un desplazamiento metafórico, que en realidad es un cambio (LOS CAMBIOS SON MOVIMIENTOS), pasando del estado “no estar trabajando de gitano” y no pertenecer a ese grupo de trabajadores, hacia el actual de “estar trabajando”, con el sentido de dedicarse a una actividad u oficio y pertenecer a ese gremio, en este caso, un grupo evocado en el libro por su etnia. Cuando hablamos de profesiones en italiano se hace uso del verbo *fare* (*fare l'avvocato, fare il musicista; ser abogado, ser músico*). En la traducción el componente

²⁰ Destaca el análisis de Garrido (2022) de los valores aspectuales de *meter* como verbo auxiliar y como construcción incoativa y causativa.

metafórico desaparece por una expresión más genérica, con el sentido en español de “hacerse”, “convertirse”. En español, por lo tanto, deducimos la metáfora compleja ESTAR DENTRO ES PERTENECER A UN GRUPO, dentro la genérica DENTRO ES CONOCIDO; FUERA ES DESCONOCIDO (p. ej. “Me han confirmado que *estoy dentro*”, “*dentro de* lo que cabe, estoy bien”, “estoy *fuera* de la conversación” en el sentido metafórico de no entender o no estar interesado en el tema). En italiano, sin embargo, la EM no hace referencia al cambio como a la entrada o salida de un grupo, sino que lo entiende como un cambio en el propio ser, por lo que podríamos decir que se corresponde con el concepto metafórico LOS CAMBIOS SON CONVERTIRSE EN OTRA PERSONA.

Si continuamos con el dominio fuera-dentro/interior-exterior encontramos en el texto el ejemplo 6, el cual transmite el concepto de DENTRO ES CONOCIDO, DENTRO ES CONTROL y FUERA ES DESCONOCIDO, FUERA ES DESCONTROL:

6	quedó <u>fuera</u> de todo control	restò <u>fuori</u> da ogni controllo	T.1
---	------------------------------------	--------------------------------------	-----

También hemos encontrado otro tipo de EMs con relación al límite entre dentro y fuera como los ejemplos 7 y 8:

7	hasta los límites de la exasperación	<i>fino ai limiti dell'aspezzazione</i>	T.1
8	haber sobrepasado <u>los límites</u> del conocimiento	aver oltrepassato <u>i limiti</u> dello scibile umano	T.1

Estas EMs siguen la correspondencia DENTRO ES CONOCIDO, FUERA ES DESCONOCIDO: la exasperación y el conocimiento humano son un lugar metafórico cuyos límites “geográficos”, cuando se cruzan, llevan a otro lugar desconocido. Como cualquier lugar geográfico, este se distingue de otro por medio de límites. Para expresar *los límites del*

conocimiento, la versión italiana usa *lo scibile umano*, expresión más descriptiva y literaria, en vez de utilizar *la conoscenza umana*.

Tabla 7

Proyección de la metáfora conceptual ESTAR DENTRO ES PERTENECER AL GRUPO/ ESTAR FUERA ES NO PERTENECER AL GRUPO y ESTAR DENTRO ES CONOCER; ESTAR FUERA ES DESCONOCER

<i>Dominio fuente</i>	<i>Dominio meta</i>
<i>Interior/Dentro</i>	<i>Conocido, perteneciente a un grupo, controlado, delimitado</i>
<i>Exterior/Fuera</i>	<i>Desconocido, fuera del grupo, descontrolado, sin límites</i>

Esta tabla resume todo lo expuesto anteriormente sobre la metáfora conceptual de acuerdo con el plano interior-exterior. En la columna de la izquierda se presentan los conceptos interior/dentro y exterior/fuera y se relacionan con la columna de la derecha que incluye los significados subyacentes a las EM.

Metáforas ontológicas

Son las metáforas más abundantes en la base de datos. Suponen un 66,99% del total de EM, de las cuales la gran mayoría son las relacionadas con un elemento abstracto (cerca de un 53,7%), clasificadas como O.3 en la Tabla 3. Las segundas más numerosas son las relacionadas con el individuo (O.2) y con el elemento concreto (O.4), suponiendo un 14,5% y un 13,04%, respectivamente. A continuación, describiremos 12 ejemplos en relación con este tipo de correspondencias metafóricas, recogidas en la siguiente tabla:

Tabla 8

Ejemplos de expresiones metafóricas clasificadas como metáforas ontológicas

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
9	desde que <u>vinieron al mundo</u>	<u>fin dal giorno della loro nascita</u>	T.2
10	Perdió el <u>rumbo</u>	Senza più <u>meta</u>	T.3
11	lo llevó a <u>la deriva</u>	lo portò alla <u>deriva</u>	T.1
12	Vio a sus amigos y a las mujeres navegando en una reverberación <u>radiante</u>	Vide i suoi amici e le donne navigare in un riverbero <u>raggiante</u>	T.1
13	Úrsula logró sentarlo a la mesa, dio muestras de una simpatía <u>radiante</u>	Ursula riuscì a farlo sedere a tavola, fece sfoggio di una simpatia <u>radiante</u>	T.1
14	pero sólo consiguió soltarse en un llanto fluido y <u>cálido</u> y reparador	ma riuscì soltanto a sciogliersi in un pianto fluido e <u>caldo</u> e riparatore	T.1
15	Esa tarde, mientras Rebeca <u>se</u> <u>ahogaba</u> de calor dentro de la coraza de raso	Quel pomeriggio, mentre Rebeca <u>soffocava</u> per il caldo dentro la corazza di raso	T.1
16	Pilar Ternera, su madre, que le había hecho <u>hervir la sangre</u>	Pilar Ternera, sua madre, che gli aveva fatto <u>ribollire il</u> <u>sangue</u>	T.1

17	Arcadio <u>no le prestó atención.</u>	Arcadio <u>non le fece caso</u>	T.2
18	<u>el viento que pasaba</u> por el dormitorio cargado con los llantos de los parientes de Prudencio Aguilar	<u>al vento che soffiava</u> nella stanza, gonfio del pianto dei parenti di Prudencio Aguilar	T.1
19	Remedios <u>había llevado a la casa un soplo de alegría</u>	Remedios <u>aveva portato in quella casa un soffio di allegria</u>	T.1
20	La <u>exaltación liberal se apagó</u> en un terror silencioso	<u>L'esaltazione liberale si</u> spense in un terrore silencioso	T.1

Venir al mundo

De acuerdo con la metáfora conceptual que describe Lakoff (1980) LA VIDA ES UN VIAJE, podemos deducir que NACER ES LLEGAR, NACER ES APARECER, es el acto físico de llegar al mundo que expresa el inicio del viaje de la vida y la experiencia. Nacer es visto como la parada inicial de un camino más largo. Por ejemplo, en el momento de morir simplemente utilizamos el eufemismo, “nos vamos”, siendo la muerte uno de los tabús²¹ más universales de la cultura occidental (Crespo, 2008). Por lo tanto, MORIR ES IRSE, MORIR ES PARTIR, MORIR ES DESAPARECER y, como ilustra el ejemplo 9, NACER ES LLEGAR, NACER ES QUEDARSE, NACER ES APARECER.

²¹ Destaca el estudio de Crespo (2008) sobre el uso de la metáfora conceptual y el eufemismo de los epitafios en el que identifica el acto de morir con las siguientes metáforas conceptuales: MORIR ES DESCANSAR, MORIR ES SUBIR AL CIELO, MORIR ES VIVIR EN EL RECUERDO, MORIR ES CAER (POR DIOS Y ESPAÑA), LA MUERTE ES EL FINAL Y LA MUERTE ES UNA PÉRDIDA.

9	desde que <u>vinieron al mundo</u>	<u>fin dal giorno della loro nascita</u>	T.2
---	------------------------------------	--	-----

Perder el rumbo/ lo llevó a la deriva

Representa la falta de control, incertidumbre o inestabilidad en la vida de una persona. La persona se siente perdida y desorientada, no tiene una meta definida. Detectamos la metáfora conceptual LA VIDA ES UN VIAJE EN BARCO, dentro de LA VIDA ES UN VIAJE, tal como se muestra en el ejemplo 11. Por otro lado, en el ejemplo 10, a pesar de que en español se mantiene el léxico referente al viaje en barco con función de complemento directo, en italiano se escoge la expresión circunstancial *senza più meta* (sin meta, sin finalidad) dentro del concepto LA VIDA ES UNA CARRERA, por lo que la técnica de traducción es la T.3 (reemplazo por otra EM).

10	Perdió el <u>rumbo</u>	Senza più <u>meta</u>	T.3
11	lo llevó a <u>la deriva</u>	lo portò alla <u>deriva</u>	T.1

Frío/caliente

Si nos referimos al área emocional, CALIENTE ES BUENO y FRÍO ES MALO, podemos observar los siguientes ejemplos en español: “Sentí la calidez de sus palabras”, “No sentía nada, era totalmente frío conmigo”. Contrariamente, cuando hablamos de área racional CALIENTE ES MALO y FRÍO ES BUENO: “Tengo la cabeza caliente de pensar”, “Es mejor mantener la mente fría”. *Caliente*, por lo tanto, representa la experiencia física del calor, algo agradable y reconfortante (Soledad, 2019) como vemos en expresiones de los ejemplos 12, 13 y 14:

12	Vio a sus amigos y a las mujeres navegando en una reverberación <u>radiante</u>	Vide i suoi amici e le donne navigare in un riverbero <u>raggiante</u>	T.1
13	Úrsula logró sentarlo a la mesa, dio muestras de una simpatía <u>radiante</u>	Ursula riuscì a farlo sedere a tavola, fece sfoggio di una simpatia <u>radiante</u>	T.1
14	pero sólo consiguió soltarse en un llanto fluido y <u>cálido</u> y reparador	ma riuscì soltanto a sciogliersi in un pianto fluido e <u>caldo</u> e riparatore	T.1

El exceso de calor resulta en connotación negativa, tal y como resulta de la experiencia sensorial. Ocurre lo mismo cuando hablamos de reacciones emocionales desmesuradas, de acuerdo con los siguientes ejemplos (se ahogaba, se sofocaba):

15	Esa tarde, mientras Rebeca <u>se ahogaba</u> de calor dentro de la coraza de raso	Quel pomeriggio, mentre Rebeca <u>soffocava</u> per il caldo dentro la corazza di raso	T.1
16	Pilar Ternera, su madre, que le había hecho <u>hervir la sangre</u>	Pilar Ternera, sua madre, che gli aveva fatto <u>ribollire il sangue</u>	T.1

En italiano existen los verbos *bollire* (llevar a ebullición un líquido) y *ribollire* (*ri-bollire*, volver a hervir). Esta última se utiliza para expresiones del campo de las emociones y sentimientos: *si sentiva r. d'ira, di sdegno, di collera* (hervía/ardía en ira, indignación, cólera), por lo que LAS EMOCIONES SON CALOR.

Prestar atención

Se entiende la atención como algo que se puede dar a alguien o prestar, siguiendo la línea del concepto metafórico EL TIEMPO ES DINERO. Dar nuestra atención a alguien implica darles tiempo, al cual damos valor en términos de dinero. Las cuatro veces que aparece esta expresión en el texto encontramos el verbo *fare caso* (hacer caso), a pesar de la existencia

de *fare attenzione* y *prestare attenzione*. Esto se debe a ciertos matices que diferencian las expresiones, aunque en ocasiones determinadas son intercambiables. *Fare caso* se concentra en poner atención en lo que dice o hace una persona mientras que *fare attenzione* se utiliza de cara a aumentar la atención. *Prestare attenzione* engloba el significado de los dos enunciados, por lo que el traductor ha escogido aquella que se asemejaba más a la situación del contexto en la que se enuncia, siendo más concreto que el español: Arcadio no le da su atención a lo que hace/dice una persona. Sin embargo, no podemos considerar la expresión en italiano como metafórica, sino como una expresión fija o frase hecha.

17	Arcadio <u>no le prestó atención</u> .	Arcadio <u>non le fece caso</u>	T.2
-----------	--	---------------------------------	-----

Personificación

Es muy habitual que los textos literarios opten por la personificación a la hora de referirse a elementos de la naturaleza. Tomaremos la definición de Azarauster y Casas (1997): “consiste en conceder entidad y atributos humanos [...] a seres inanimados, ya concretos, ya abstractos, o seres irracionales”.

18	<u>el viento que pasaba</u> por el dormitorio cargado con los llantos de los parientes de Prudencio Aguilar	<u>al vento che soffiava</u> nella stanza, gonfio del pianto dei parenti di Prudencio Aguilar	T.1
-----------	---	---	-----

En la versión italiana observamos la metáfora conceptual LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS, como vemos también en el ejemplo 19:

19	Remedios <u>había llevado a la casa un</u>	Remedios <u>aveva portato in</u>	T.1
	<u>soplo de alegría</u>	<u>quella casa un soffio di allegria</u>	

La diferencia entre el ejemplo 18 y el 19 es que, en el primero de ellos, la metáfora se comporta como LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS (“el viento que pasaba”), mientras que en el ejemplo 19 LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON COSAS.

Objetivación de elementos abstractos

Como hemos mencionado en el marco teórico, la metáfora tiene un papel esencial a la hora de facilitar la comprensión de elementos abstractos del día a día, convirtiéndolos en accesibles y permitiendo la asignación de características. Estos son algunos ejemplos:

20	La <u>exaltación liberal se apagó</u> en un terror	<u>L'esaltazione liberale si spense</u>	T.1
	silencioso	in un terrore silenzioso	

Identificamos la metáfora conceptual compleja formada LA EXALTACIÓN LIBERAL ES UNA LUZ y APAGARSE ES DEJAR DE EXISTIR. En esta ocasión, las EMs son iguales tanto en español como en italiano.

Metáforas estructurales

Las metáforas estructurales suponen el número más reducido de ejemplos extraídos del texto, representando un escaso 6,7% de la totalidad de EM. Tres de ellas tienen relación con un elemento abstracto (S.3) y otras tres corresponden con acciones (S.6). La restante ha

sido clasificada como S.4 (elemento concreto). En la tabla 9 se recogen los 5 ejemplos que servirán de explicación para este último apartado.

Tabla 9

Ejemplo de expresiones clasificadas como metáforas estructurales

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
21	Un día <u>no pudo soportar más</u> y fue a buscarla a su casa	Un giorno <u>non potè più resistere</u> e andò a cercarla a casa sua	T.2
22	le <u>hizo frente</u> a la situación	<u>affrontò</u> la situazione	T.1
23	<u>transmitir aquella imagen</u> maravillosa	<u>trasmettere quella</u> meravigliosa <u>immagine</u>	T.1
24	conservó un mal recuerdo	aveva conservato un cattivo ricordo	T.1
25	quedaría en su memoria	sarebbe rimasto nella sua memoria	T.1

LA VIDA ES UNA BATALLA

En la expresión *no pudo soportar más*, en español hace alusión a la presión que le provoca la situación, en este caso, sumada componente sentimental que implica ir a ver a la persona que le gusta. Deducimos, pues, la metáfora conceptual LA VIDA ES UNA BATALLA, que el sujeto de la frase *ha perdido*, cediendo ante una situación difícil, en este caso a la tentación de hacer una visita. Se podría decir que *luchó* para evitar ceder, se esforzó para *ganarle* a la tentación. En italiano, en vez de utilizar *non poter sopportare*, el traductor se decanta por el verbo *resistere*, siendo más específico en términos sentimentales (resistir [la tentación]).

21	Un día <u>no pudo soportar más</u> y fue a buscarla a su casa	Un giorno <u>non potè più resistere</u> e andò a cercarla a casa sua	T.2
22	le <u>hizo frente</u> a la situación	<u>affrontò</u> la situazione	T.1

En el ejemplo 22, encontramos un uso equivalente de la expresión, con la diferencia de que la locución verbal *hacer frente* resulta en italiano en el verbo *affrontare*, construcción que no admite el italiano en este contexto.

VER ES FOTOGRAFIAR

En esta ocasión describiremos la metáfora conceptual VER ES FOTOGRAFIAR que hemos encontrado en ambos idiomas. Mostramos tres ejemplos de los textos:

23	<u>transmitir aquella imagen</u> maravillosa	<u>trasmettere quella</u> meravigliosa <u>immagine</u>	T.1
24	<u>conservó un mal recuerdo</u>	<u>aveva conservato un cattivo</u> <u>ricordo</u>	T.1
25	<u>quedaría en su memoria</u>	<u>sarebbe rimasto nella sua</u> <u>memoria</u>	T.1

Las fotografías captan *imágenes* que quedan en nuestro recuerdo (en la memoria de nuestra cámara fotográfica). Es decir, nuestra mente actúa como una cámara almacenando recuerdos en forma *de fotos o imágenes*.

Tabla 10

Características de la metáfora conceptual LA MEMORIA ES UNA CÁMARA

FOTOGRAFICA

<i>LA MEMORIA</i>	<i>LA CÁMARA FOTOGRAFICA</i>
<i>Colecta recuerdos</i>	<i>Colecta recuerdos</i>
<i>Organiza recuerdos de acuerdo con temática, sentimientos, personas, etc.</i>	<i>Organiza recuerdos de acuerdo con temática, sentimientos, personas, etc.</i>
<i>Transmite imágenes e información</i>	<i>Transmite imágenes e información</i>
<i>Borra o pierde información</i>	<i>Borra o pierde información</i>

Por otro lado, LA MEMORIA ES UN CONTENEDOR de información al igual que la memoria de una cámara, cuya principal función es la de mantener los recuerdos. Observamos que los dos idiomas tienen maneras idénticas de percibir esta metáfora estructural. En la siguiente tabla reflejaremos las similitudes estructurales que encontramos entre los dos dominios y que justifican el uso de esta metáfora conceptual.

Conclusiones

La finalidad de este trabajo ha sido la de investigar el grado de semejanza y diferencia entre el español y el italiano dentro del marco de la TMC a través de la traducción. Hemos encontrado que la gran mayoría de las EM se corresponden con aquellas del italiano (un 88,34%), de acuerdo con lo esperado por su elevado grado de cercanía cultural, dado que comparten, como bien sabemos, historia mediterránea y rama lingüística, entre otras. La diferencia principal radica en el tipo de expresiones utilizadas, pero no el uso de diferentes sistemas conceptuales. He de resaltar que hemos analizado textos que hacen uso de lenguaje genérico y que, quizá se dieran resultados de otro tipo y expondrían matices más diversos si la muestra hubieran sido otras tipologías textuales, como discursos políticos o científicos. También es posible que se encuentren más diferencias si el análisis se hiciera a niveles más profundos, por ejemplo, sobre los vehículos metafóricos de conceptos determinados como, por ejemplo, BUENO ES ARRIBA; MALO ES ABAJO, o si la muestra fuera más extensa.

Tras la observación de las expresiones metafóricas encontrada en los textos, deducimos que las metáforas conceptuales entre el español y el italiano son altamente similares. Aunque este trabajo es un primer paso para la comparación de estos dos idiomas en el ámbito que nos ocupa, sugerimos que las diferencias más sustanciales pueden darse en la conceptualización de sentimientos, ya que son elementos especialmente abstractos (Humboldt, 1990).

La manera de conceptualizar el espacio, de acuerdo con nuestros registros, es prácticamente idéntica. Lo mismo ocurre con la manera de estructurar conceptos, percibir contenedores, contenido y sustancias. Las diferencias principales radican en el uso de expresiones metafóricas más explícitas del italiano, que tienden a representar una imagen más visual (*non potè più resistere, ribollire il sangue*). Por las razones mencionadas, no hemos encontrado en el texto omisión de estas expresiones metafóricas ni tampoco explicaciones literales. A pesar de que no existe un consenso por los estudiosos sobre la universalidad de las metáforas conceptuales, en este caso se confirma que españoles e italianos conciben el mundo

de una manera muy parecida. No obstante, a pesar de esta alta similitud, no nos podemos permitir bajar la guardia y pasar por alto los abundante matices léxicos de cada lengua durante la traducción.

Limitaciones

Durante la elaboración de la segunda parte del trabajo, nos hemos encontrado con varios problemas. Uno de los más frecuentes ha sido la dificultad para clasificar las expresiones metafóricas, debida a la falta de una metodología definida (Rohrer, 2007). Por ejemplo, el mapa conceptual de LA MENTE ES UNA MÁQUINA puede clasificarse como ontológico por la analogía del elemento abstracto con el concreto y, a la vez, como tipo estructural si atendemos a la analogía entre estructuras. Otra razón que dificulta la clasificación es el grado de abstracción con el que denominamos el mapa. De la expresión “déjame que lo procese”, podemos deducir LA MENTE ES UNA ENTIDAD, que a su vez engloba LA MENTE ES UNA MÁQUINA, LA MENTE ES UN ORDENADOR, LA MENTE ES UN PROCESADOR DE INFORMACIÓN. Por esta razón, hemos decidido clasificar las expresiones con la metáfora que se considera más genérica y cercana al hipónimo, aunque a medida que hemos ido conformando la lista de EM hemos ido añadiendo complejidad a los conceptos para describir los ejemplos con más profundidad.

A veces, a primera vista, una expresión puede coincidir en el marco de un concepto metafórico en concreto. Pongamos el ejemplo de *se salía de sus casillas/perdeva le staffe*. Se dice que la expresión en español viene de un juego en el que salir de una casilla significaba perder, aunque no hay unanimidad sobre su proveniencia. La traducción al italiano en esta ocasión es la equivalente a nuestra expresión *perder los estribos* (frase hecha cuyo significado viene de perder el equilibrio de la silla de montar). En este caso pertenecería a la clasificación INTERIOR-EXTERIOR dado que “salirse de un espacio metafórico” conlleva el desorden, en este caso sentimental, y tiene connotaciones negativas. A pesar de encontrar referencias metafóricas a hechos diversos, las consideramos equivalentes porque tienen el mismo efecto en el texto. No obstante, la presencia del verbo *salir* y que su significado tenga que ver con lo

“descontrolado”, “fuera de los límites de la casilla” del dominio meta de la metáfora orientacional, no lo consideramos concepto metafórico porque carece de estructura conceptual. No existe *entraba en sus casillas* ni *recuperaba los estribos*. Se trata sencillamente de una expresión que se utiliza de forma fija con sentido figurado, lo que comúnmente designamos *frase hecha*.

Huelga añadir la variable del componente subjetivo de la comprensión por parte del receptor (especializado o no especializado), la interpretación personal y su perspectiva. Un especialista en el campo de la tecnología interpretará de una manera muy diferente una metáfora relacionada con su área de conocimiento que un niño de corta edad. “La vida es una montaña rusa” puede ser interpretada como un camino con altibajos que avanza a gran velocidad y sin control o, por el contrario, como un camino de diversión y disfrute lleno de emoción. La diferencia de interpretación depende de elementos como la experiencia, la cultura, la enciclopedia o, incluso, el estado de ánimo. Desde un punto de vista menos individualista, cada elemento del texto es capaz de hacer una apelación al mundo conceptual de un grupo determinado de la sociedad y es capaz de despertar significados implícitos que solo ellos comparten y, por lo tanto, solo ellos comprenderán (Williams, 1958).

Referencias bibliográficas

- Al-Hasnawi A. R. A Cognitive Approach to Translating Metaphors. *Translation Journal*. 2007. No. 11(3). URL: <http://translationjournal.net/journal/41metaphor.htm> (data obrashcheniya: 24.02.2018)
- Baltadzhiyan, E. E. (2021). Metáforas de la traducción y la interpretación. Análisis conceptual de un corpus de entrevistas en lengua búlgara
- Black, M. (1966): Modelos y metáforas.
- Bonhomme, M. (1997). L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion.
- Brzozowska, Z. (2017), *Estudio contrastivo de las expresiones temporales de base nominal en español, francés y polaco*, UMCS, Lublin.
- Cassanto, D; Dijkstra, K. (2010). Motion Action and Emotional Memory. National Library of Medicine.
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. Palgrave Macmillan, London.
- Chilton, P.; Schäffner, C. (2004). *Analysing Political Discourse*.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- Crespo, E. (2008). *La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios*. Universidad de Alicante.
- Deignan, A. (2010) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Charles University.
- Delabastita, D. (1993). *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet*.

Denzheng, W. F. (2013). *The Visual Representation of Metaphors: A Systemic Functional Approach*

Davies, Mark. (2016-) *Corpus del Español: Web/Dialects*. Disponible en <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>. Consultado el 10/05/2023

Descartes, R. (1641/1996). *Meditations on First Philosophy* (J. Cottingham, Trans.). Cambridge: Cambridge University Press.

Eco, Umberto. *Tratado de Semiótica General*. Barcelona: Lumen; A.5.I; p. 170

Galán Rodríguez, Carmen (1993): «Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados». En: *Anuario de Estudios Filológicos*, XVI, 147–158

García Jurado, F. (2000). *Las metáforas de la vida cotidiana en latín y su proyección etimológica en castellano*.

Gallese, V., & Lakoff, G. (2005). *The Brain's Concepts: The Role of the Sensory-Motor System in Conceptual Knowledge*. *Cognitive Neuropsychology*, 22(3-4), 455-479.

Gentner, D., & Grudin, J. (1985). *The Evolution of Mental Metaphors in Psychology: A 90-Year Retrospective*. *American Psychologist*, 40(2), 181-192.

Gentner, D., & Grudin, J. (1985). *The Evolution of Mental Metaphors in Psychology: A 90-Year Retrospective*. *American Psychologist*, 40(2), 181-192.

Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. New York: Cambridge University Press.

Gibbs, R. W. (1994). *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. New York: Cambridge University Press.

Gibbs, R. W. (2006). *Embodiment and Cognitive Science*. New York: Cambridge University Press. Gibbs, R. W. (2017). *Metaphor wars*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Gibbs, R. W. (2006). *Embodiment and Cognitive Science*. New York: Cambridge University Press.
- Jacobs, G. (2022). Augustine of Hippo: Advocate of Scriptural Metaphor. *Cuestiones Teológicas*, 49(112), 1–21. <https://doi.org/10.18566/cueteo.v49n112.a04>
- Kirby, J. T. (1997). Aristotle on Metaphor. *American Journal of Philology*.
- Koller, V & Semino (2009). Metaphor, politics, and gender: a case study from Germany. In K. Ahrens (ed.) *Politics, Gender and Conceptual Metaphors*. Palgrave Macmillan, Basingstoke.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge University Press.
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed., pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. (2004) "No pienses en un elefante: Lenguaje y debate político"
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Lawrence E. Williams; John A. Bargh (2008). *Experiencing Physical Warmth Promotes Interpersonal Warmth*.
- Lyons, (2005). The Philosophy of Cognition and Emotion. *Handbook of Cognition and Emotion* (pp. 21-44).

M. Black, Review of Metaphors We Live By, in "Journal of Aesthetics and Art Criticism", 40, 2, pp. 208-210

Mandelblit (1995). 'Cognitive Translation Hypothesis,'

Meadows, B. (2005). Distancing and Showing Solidarity via Metaphor and Metonymy in Political Discourse: A Critical Study of American Statements on Iraq during the Years 2004-2005. Seton Hall University.

Meier, B. P.; Robinson, M. D. (2004). Why the Sunny Side Is Up: Associations Between Affect and Vertical Position.

Montemurro, M. L. (2008). *La Guerra como metáfora en el arte religioso de la Edad Media*. Revista Mirabilia.

Richards, I. A. (1936). *The Philosophy of Rhetoric*. New York: Oxford University Press.

Rohrer, T. (2007). On the absurdity of neglecting context in semantic theory. *Cognitive Linguistics*, 18(2), 211-223.

Rohrer, T. (2007). *Toward a Cognitive Semantics: Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. MIT Press.

Sanchez-Manzanares, M. C. (2009). *Funciones pragmáticas de la metonimia*. Universidad de Murcia.

Schubert, T.W. (2005). Your Highness: Vertical Positions as Perceptual Symbols of Power. *Journal of personality and Social Psychology*, 89(1), 1-21

Seoane, J. C. S., & De Azevedo Horta, A. (2020). Teorías de la metáfora: ¿relación o propiedad? *Signo y seña*. <https://doi.org/10.34096/sys.n36.6346>

Steen, G. (2002). *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. John Benjamin's Publishing.

Steen, G. (2008) Developing Metaphor in Discourse"

Steen, G. (2011). "From linguistic to conceptual metaphor in five steps." In: A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy Revisited Beyond the Contemporary Theory of Metaphor*, pp. 29-54. John Benjamin's Publishing Company.

Steen, G. (2011). From linguistic to conceptual metaphor in five steps. In A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy Revisited Beyond the Contemporary Theory of Metaphor*, pp. 29-54. John Benjamins Publishing Company.

Soledad, D. (2017). *El cuerpo en la lingüística cognitiva. La metáfora conceptual y el embodiment*. Universidad Nacional de Cuyo (Argentina)

Turner, M. (1996). *The Literary Mind: The Origins of Thought and Language*. New York: Oxford University Press.

Valenzuela, J.; Soriano, C. (2004). Are conceptual metaphors accessible on-line? A Psycholinguistic exploration of the CONTROL IS UP metaphor. Universidad de Murcia.

Van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Academic Press

Wodak, R. (2015). *The Politics of Fear: What Right-Wing Popular Mean*. SAGE Publications Ltd.

Zagal, H. (1999). *Metáfora y analogía en Santo Tomas. Medievalia*.

Anexo

Tablas

Tabla 1

Método para la confirmación e individuación de EM

Expresión	Significado contextual	Significado básico-litera	Corpus lingüístico	EM
No me entra en la cabeza	<i>No entiendo [algo]</i>	<i>[Algo] no <u>entra</u> dentro de mi cabeza</i>	267 coincidencias	Sí
Me siento bien	<i>Me siento bien</i>	<i>Me siento bien</i>	-	No

Tabla 2

Metáforas conceptuales de carácter orientacional

Concepto	Código
Interior-exterior	E.1
Esquema horizontal	E.2
Esquema vertical	E.3
Forma	E.4
Percepción	E.5
Sentimiento	E.6
Otros	E.7

Tabla 3

Metáforas conceptuales de carácter ontológico y estructural

Concepto	Código
Sociedad	O.1 / S.1
Individuo	O.2/ S.2
Elemento abstracto	O.3/ S.3
Elemento concreto	O.4/ S.4

Elemento ambiental	O.5/ S.5
Acciones	O.6/ S.6
Otros	O.7/ S.7

Tabla 4

Técnicas de traducción para la clasificación de las EM

Técnica	Descripción	Código
TO=TM	Comparten conceptos metafóricos	T.1
Reemplazo por estándar	Se reemplaza por una expresión genérica	T.2
Reemplazo por otra EM	Divergencia en conceptos metafóricos	T.3
Conversión del sentido	Se explica el sentido de manera literal	T.4
Omisión	No se encuentra en el TM	T.5
Explicación	Descripción de la EM	T.6

Tabla 5

Explicación de la regla nemotécnica de la TMC

Dominio fuente (DF)	Dominio meta (DM)	Expresión metafórica (EM)
TIEMPO	DINERO	Deja de perder el tiempo
DISCUSIÓN	GUERRA	Contraatacó con su argumento
ENFERMEDAD	ABAJO	Cayó enfermo

Tabla 6

Expresiones metafóricas clasificadas como metáforas orientacionales

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
1	Sin caer en la cuenta de que estaba haciendo una segunda versión del aposento de Petra Cotes	Senza rendersi conto che stava allestendo una replica della stanza di Petra Cotes	T.2
2	se hundió en un estado de postración febril	si sprofondò in uno stato di prostrazione febrile	T.1
3	Sucumbió al mar humor	Fu preda dal malumore	T.3
4	Sucumbió al primer impacto	Soccombette al primo scontro	T.1
5	<i>¡Se metió de gitano!</i>	<i>Si è fatto zingaro!</i>	T.2
6	quedó fuera de todo control	restò fuori da ogni controllo	T.1
7	hasta los límites de la exasperación	<i>fino ai limiti dell'exasperazione</i>	T.1
8	haber sobrepasado los límites del conocimiento	aver oltrepassato i limiti dello scibile umano	T.1

Tabla 7

Proyección de la metáfora conceptual ESTAR DENTRO ES PERTENECER AL GRUPO/ ESTAR FUERA ES NO PERTENECER AL GRUPO y ESTAR DENTRO ES CONOCER; ESTAR FUERA ES DESCONOCER

Dominio fuente	Dominio meta
Interior/Dentro	<i>Conocido, perteneciente a un grupo, controlado, delimitado</i>
Exterior/Fuera	<i>Desconocido, fuera del grupo, descontrolado, sin límites</i>

Tabla 8

Expresiones metafóricas clasificadas como metáforas ontológicas

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
9	desde que <u>vinieron al mundo</u>	<u>fin dal giorno della loro nascita</u>	T.2
10	Perdió el <u>rumbo</u>	Senza più <u>meta</u>	T.3
11	lo llevó a la <u>deriva</u>	lo portò alla <u>deriva</u>	T.1
12	Vio a sus amigos y a las mujeres navegando en una reverberación <u>radiante</u>	Vide i suoi amici e le donne navigare in un riverbero <u>raggiante</u>	T.1
13	Úrsula logró sentarlo a la mesa, dio muestras de una simpatía <u>radiante</u>	Ursula riuscì a farlo sedere a tavola, fece sfoggio di una simpatia <u>radiante</u>	T.1
14	pero sólo consiguió soltarse en un llanto fluido y <u>cálido</u> y reparador	ma riuscì soltanto a sciogliersi in un pianto fluido e <u>caldo</u> e riparatore	T.1
15	Esa tarde, mientras Rebeca <u>se</u> <u>ahogaba</u> de calor dentro de la coraza de raso	Quel pomeriggio, mentre Rebeca <u>soffocava</u> per il caldo dentro la corazza di raso	T.1
16	Pilar Ternera, su madre, que le había hecho <u>hervir la sangre</u>	Pilar Ternera, sua madre, che gli aveva fatto <u>ribollire</u> <u>il sangue</u>	T.1
17	Arcadio <u>no le prestó atención.</u>	Arcadio <u>non le fece caso</u>	T.2

18	<u>el viento que pasaba</u> por el dormitorio cargado con los llantos de los parientes de Prudencio Aguilar	<u>al vento che soffiava</u> nella stanza, gonfio del pianto dei parenti di Prudencio Aguilar	T.1
19	Remedios <u>había llevado a la casa un soplo de alegría</u>	Remedios <u>aveva portato in quella casa un soffio di allegria</u>	T.1
20	La <u>exaltación liberal se apagó</u> en un terror silencioso	<u>L'esaltazione liberale si</u> spense in un terrore silenzioso	T.1

Tabla 9

Nº	EM del español (E)	Traducción al italiano (I)	Técnica de traducción
21	Un día <u>no pudo soportar más</u> y fue a buscarla a su casa	Un giorno <u>non potè più resistere</u> e andò a cercarla a casa sua	T.2
22	le <u>hizo frente</u> a la situación	<u>affrontò</u> la situazione	T.1
23	<u>transmitir aquella imagen</u> maravillosa	<u>trasmettere quella</u> meravigliosa <u>immagine</u>	T.1
24	conservó un mal recuerdo	aveva conservato un cattivo ricordo	T.1
25	quedaría en su memoria	sarebbe rimasto nella sua memoria	T.1

Tabla 10

*Características de la metáfora conceptual LA MEMORIA ES UNA CÁMARA
FOTOGRAFICA*

LA MEMORIA	LA CÁMARA FOTOGRAFICA
<i>Colecta recuerdos</i>	<i>Colecta recuerdos</i>
<i>Organiza recuerdos de acuerdo con temática, sentimientos, personas, etc.</i>	<i>Organiza recuerdos de acuerdo con temática, sentimientos, personas, etc.</i>
<i>Transmite imágenes e información</i>	<i>Transmite imágenes e información</i>
<i>Borra o pierde información</i>	<i>Borra o pierde información</i>

Figuras

Figura 1

Extracto de la tabla de metáforas clasificadas como orientacionales y ontológicas

ANTERIOR ES CONOCIDO	E.2
BAJO ES DÉBIL	E.3
BAJO ES HUMILDE	E.3
BUENO ES ARRIBA	E.3
CALIENTE ES ACTIVO	E.5
CALIENTE ES CERCANO	E.5
CAMINAR ES AVANZAR	E.2
EL CUERPO ES UNA FUENTE DE CONOCIMIENTO	O.2
EL CUERPO ES UNA MÁQUINA	O.2
EL FUTURO ES UNA AVENTURA	O.3
EL PAISAJE ES UN MUSEO	O.5
EL TIEMPO ES DINERO	O.3
EL TIEMPO ES SUSTANCIA	O.3
EL TIEMPO ES UNA LÍNEA	O.3

Figura 2

Ejemplo de tabla que contiene las metáforas y su clasificación

EN VOZ ALTA	E.3	AD ALTA VOCE	MÁS ES ARRIBA	T.1
LA CIENCIA HA ABANDONADO	O.3	LA SCIENZA HA ABANDONATO	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
CONCIBIÓ LA IDEA	O.2	CONCEPÌ L'IDEA	LA MENTE ES UNA MÁQUINA	T.1

Figura 3

Esquema semántico-cognitivo de la metáfora

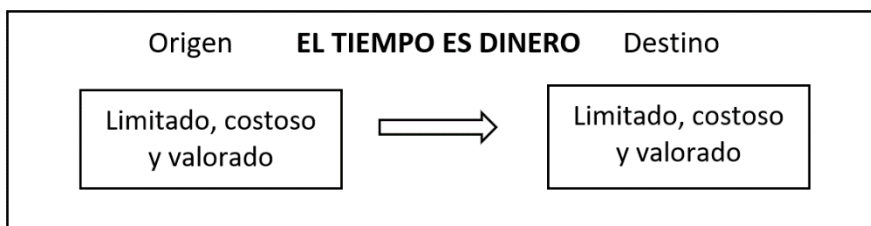


Figura 4

Representación gráfica de las metáforas conceptuales extraídas de los textos en %

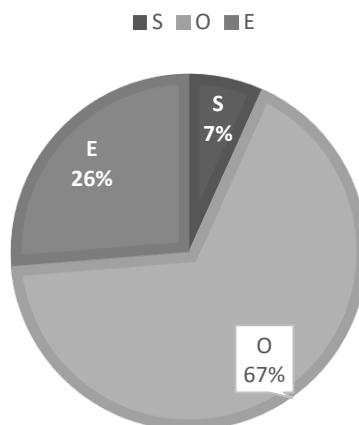
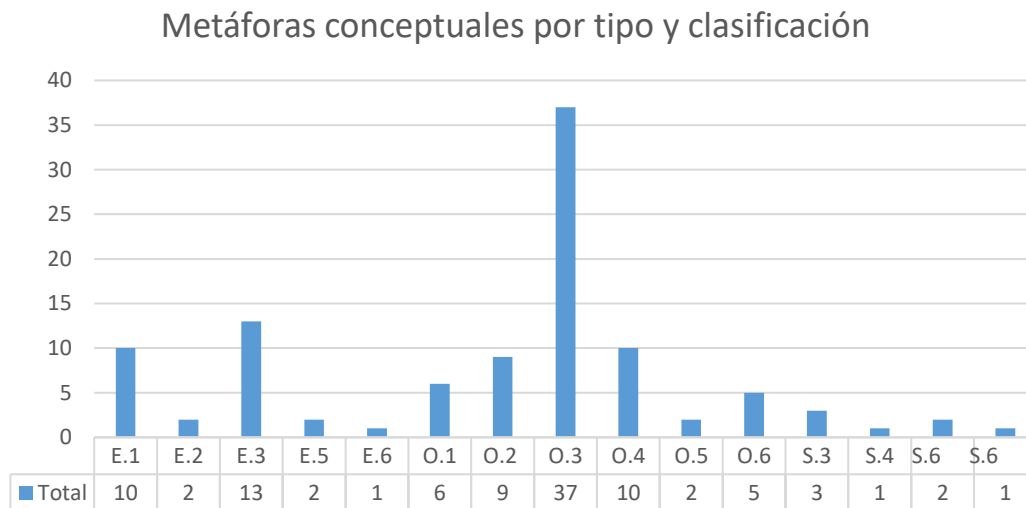
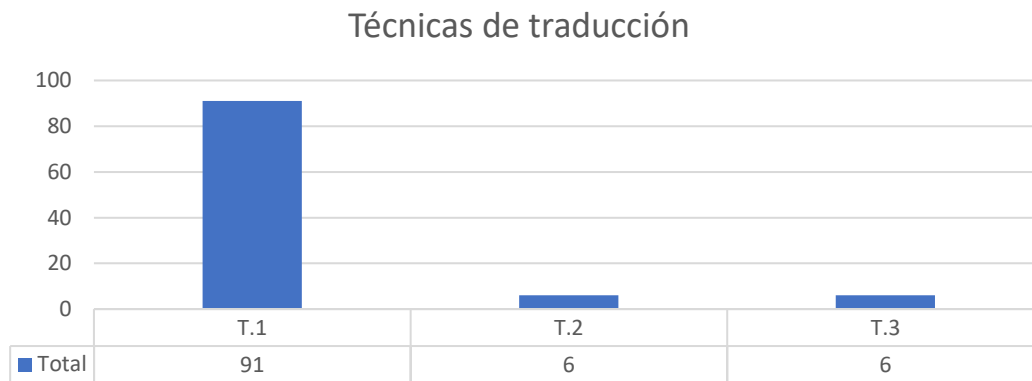


Figura 5

Representación gráfica de las metáforas conceptuales extraídas de los textos de acuerdo con tipo y clasificación

**Figura 6**

Representación gráfica de las técnicas de traducción utilizadas en italiano



Base de datos

Base de datos 1

Base de datos que recoge las 103 expresiones metafóricas y sus clasificaciones de acuerdo con la metáfora conceptual y su tipo, la traducción del español al italiano, el nombre del mapa y la técnica de traducción que ha utilizado el traductor.

<u>Expresión metafórica</u>	<u>Clasificación</u>	<u>Traducción IT</u>	<u>Nombre del mapa</u>	<u>TT</u>
haciendo cálculos	O.2	facendo calcoli	LA MENTE ES UNA MÁQUINA	T.1
el mundo era tan reciente	O.1	el mondo era così recente	LA VIDA ES UNA HISTORIA	T.1
las maderas crujían	O.5	i legni scricchiolavano	LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS	T.1
exploró palmo a palmo la región	O.1	esplorò la regione a palmo a palmo	LA VIDA ES UNA BÚSQUEDA	T.1
en +A6:E8voz alta	E.3	ad alta voce	MÁS ES ARRIBA	T.1
la ciencia ha abandonado	O.3	la scienza ha eliminato	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
concebió la idea	O.2	concepì l'idea	LA MENTE ES UNA MÁQUINA	T.1
tan pronto como se lo ordenara el gobierno	O.3	non appena il governo glielo avesse ordinato	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
una apretada síntesis	O.3	una succinta sintesi	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
envuelto en un aura triste	O.3	un uomo lugubre	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.2
su inmensa sabiduría	O.2	la sua immensa sapienza	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR	T.1
la grasa derretida por el calor	O.3	l'untume sciolto dal calore	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
transmitir aquella imagen	S.6	avrebbe poi trasmesso quella meravigliosa immagine	VER ES FOTOGRAFIAR	T.1
conservó un mal recuerdo	S.6	aveva conservato un cattivo ricordo	VER ES FOTOGRAFIAR	T.1
quedaría en su memoria	S.6	sarebbe rimasto nella sua memoria	VER ES FOTOGRAFIAR	T.1
perdió todo interés	O.2	perse ogni interesse	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR	T.1
sus planes se fueron enredando	S.3	i suoi progetti si andarono irretendo	LA VIDA ES UN TEJIDO	T.1
una atención inocente	O.3	innocente attenzione	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
lo llevó a la deriva	O.1	lo portò alla deriva	LA VIDA ES UN VIAJE	T.1
los límites de la imaginación	O.5	i limiti della sua immaginazione	LA MENTE ES UN CONTENEDOR	T.1

prestó atención	O.3	fece caso	EL TIEMPO ES DINERO	T.2
perdió el control de los nervios	E.1	perse il controllo dei nervi	FUERA DE UN CONTENEDOR ES INSEGURO	T.1
al rojo vivo	O.3	incandescenti	LOS COLORES TIENEN VIDA	T.2
vinieron al mundo	E.1	fin dal giorno della loro nascita	NACER ES ENTRAR EN UN ESPACIO	T.2
se salía de sus casillas	E.1	perdeva le staffe	ENFADARSE ES SALIR DE UN ESPACIO	T.3
el viento que pasaba por el dormitorio cargado con los llantos de los parientes de Prudencio Aguilar	O.2	al vento che soffiava nella stanza, gonfio del pianto dei parenti di Prudencio Aguilar	LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS	T.1
se levantaba una ciudad ruidosa	O.4	sorgeva una città rumorosa	LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS	T.1
su profundo significado	E.3	il suo profondo significato	ABAJO ES COMPLEJIDAD	T.1
no pudo soportar más	O.2	non potè resistere	LOS PROBLEMAS SON UN PESO	T.1
poco a poco se fue contaminando de ansiedad	E.6	a poco a poco fu contaminato dall'ansia	TÓXICO ES DAÑINO	T.1
sucumbió al mal humor	E.3	fu preda del malumore	ABAJO ES MALO	T.3
se dejó vencer por la consternación	O.3	si lasciò vincere dalla costernazione	ABAJO ES MALO/ LA VIDA ES UNA BATALLA	T.1
haber sobrepasado los límites del conocimiento humano	E.1	aver oltrepassato i limiti dello scibile umano	FUERA DE UN CONTENEDOR ES INSEGURO	T.1
la adolescencia le había quitado la dulzura	O.3	l'adolescenza gli aveva tolto la dolcezza	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
así nos rendirá más la vida	O.3	Così, la vita ci renderà di più	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
hasta los límites de la exasperación	E.1	fino ai limiti dell'esasperazione	FUERA DE UN CONTENEDOR ES INSEGURO	T.1
capturada por las palabras	S.4	catturata dalle parole	LAS PALABRAS SON CÁMARAS FOTOGRÁFICAS	T.1
un pueblo que se hundía sin remedio	E.3	un paese che stava affondando senza rimedio	ABAJO ES MALO	T.1
le sacó aquella idea de la cabeza	O.3	gli tirò fuori quella idea dalla testa	LA CABEZA ES UN CONTENEDOR/ LAS	T.1

			IDEAS SON SUSTANCIAS	
tenía la espalda en carne viva	O.4	aveva la schiena ridotta una piaga	LOS ELEMENTOS CONCRETOS TIENEN VIDA	T.1
para ocultar la vergüenza de su inutilidad	E.5	per occultare la vergogna della sua inutilità	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
la amable vigilancia de Úrsula	O.3	la cortese sorveglianza di Ursula	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
infundiendo un soplo de vida	O.3	infondendo un soffio di vita	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
desmigajándose de decrepitud	O.3	sfranto di decrepitezza	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
la música salió a borbotones	O.3	la musica uscì a scatti	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON LÍQUIDOS	T.1
no era extraño su hermetismo	O.3	non era strano il suo ermetismo	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
despertó las esperanzas	O.3	risvegliò le speranze	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
en voz abaja	E.3	sottovoce	ABAJO ES MENOS	T.1
perdió la paciencia	O.3	perse la pazienza	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
la casa se llenó de amor	E.1	la casa si riempì di amore	LLENO ES BUENO	T.1
se hundió en un estado de postración febril	E.3	si sprofondò in uno stato di prostrazione febrile	ABAJO ES MALO	T.1
perdió la conciencia	S.3	perse la conoscenza	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
perdió la memoria	S.3	perse la memoria	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
soltó la risa que en otro tiempo	O.4	scoppiò quella risata che in altri tempi	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
dejando allí no solo la incertidumbre de su virilidad	O.3	lasciando lì non solo l'incertezza della sua virilità	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
la casa había perdido la paz	O.4	la casa aveva perso la pace	LAS COSAS SON PERSONAS	T.1
le hizo frente a la situación	O.3	affrontò la situazione	LA VIDA ES UNA BATALLA	T.1

vencido por el entusiasmo	O.3	vinto dall'entusiasmo	LA VIDA ES UNA BATALLA	T.1
recobró la salud	O.3	ricuperò la salute	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
es lo que dicen las cartas	O.4	le carte dicono proprio così	LAS COSAS SON PERSONAS	T.1
compartir su desazón	O.3	condividere la sua inquietudine	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
fue la culminación	E.3	fu la culminazione	BUENO ES ARRIBA	T.1
no perdió la compostura	O.3	non perse le staffe	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.3
tenía la piel triste	O.4	aveva la pelle triste	LAS PARTES DEL CUERPO SON PERSONAS	T.1
se espantó con la aridez de los habitantes	O.3	si stupì dell'aridità degli abitanti	LA SEQUEDAD ES NEGATIVA	T.1
nadie le prestó atención	O.6	ma nessuno gli fece caso	EL TIEMPO ES DINERO	T.1
no volvió a dirigirle la palabra	O.6	non rivolse più la parola	LAS EXPRESIONES LINGUISTICAS SON CONTENEDORES	T.1
le replicó Amaranta en la virulenta discusión	O.3	le ribatte Amaranta durante la virulenta discussione	LAS DISCUSIONES SON GUERRAS	T.1
Rebeca se ahogaba de calor	O.3	mente Rebeca soffocava per il caldo	MALO ES ABAJO	T.1
No era este el obstáculo por el que tanto había suplicado.	O.4	Non era quello l'ostacolo per il quale aveva così tanto pregato	LA VIDA ES UN VIAJE	T.1
Remedios había llevado a la casa un soplo de alegría	O.4	Remedios aveva portato in quella casa un soffio di allegria	LOS ELEMENTOS MEDIOAMBIENTALES SON PERSONAS	T.1
Pasaba como un ventarrón de buena salud	O.4	Passava come una folata di buona salute	LOS ELEMENTOS MEDIOAMBIENTALES SON PERSONAS	T.1
Fue la única que se atrevió a mediar en las disputas de Rebeca y Amaranta	O.3	Fu lei l'unica persona che osò interpersi nelle dispute di R e A	LAS DISCUSIONES SON GUERRAS	T.1
Perdió el rumbo	O.6	Senza più meta	LA VIDA ES UN VIAJE	T.3
Revivir los tiempos	O.3	Rivivere i tempo	PASADO ES ATRÁS	T.1
sucumbió al primer impacto	E.3	soccombette al primo scontro	ABAJO ES MALO	T.1

la vida le ofreció	O.3	la vita le aveva offerto	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
andar pensando en matrimonios	O.6	andar pensando a matrimoni	PENSAR ES CAMINAR	T.1
consolidaron la amistad	O.3	consolidarono l'amicizia	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
eran defensores de la fe de Cristo	O.3	erano i difensori della fede di Cristo	LA VIDA ES UNA BATALLA	T.1
detrás de su inocente fachada	O.4	dietro la sua inocente facciata	LAS PARTES DEL CUERPO SON PERSONAS	T.1
La exaltación liberal se apagó en un terror silencioso	E.5	L'esaltazione liberale si spense in un terrore silenzioso	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON COSAS	T.1
en fugaces escampadas de lucidez	O.3	in fugaci schiarite di lucidità	LOS ELEMENTOS ABSTRACTOS SON PERSONAS	T.1
había perdido contacto con la realidad	O.2	aveva perso ogni contatto con la realtà	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR	T.1
la gente soportaba con muy buen ánimo el fastidio de la espera y el sol abrasante	O.1	la gente sopportava di buon animo il fastidio dell'attesa e il sole rovente	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
sin lastimar ningún centro vital	E.3	senza ledere alcun centro vitale	CENTRO ES IMPORTANTE	T.1
se encerró con tranca dentro de sí mismo	O.2	Si era chiuso ermeticamente in sé stesso	EL CUERPO ES UN CONTENEDOR	T.1
se le formaban nudos en las tripas	O.2	si formavano groppi nelle viscere	LOS SENTIMIENTOS SON ACCIONES DENTRO DEL CUERPO	T.3
le había hecho hervir la sangre	O.6	gli aveva fatto ribollire il sangue	CALOR ES PASIÓN	T.1
con la cabeza baja	E.3	a testa bassa	ABAJO ES MALO	T.1
la sierra impenetrable	E.1	la sierra impenetrabile	LOS ELEMENTOS GEOGRÁFICOS SON CONTENEDORES	T.1
La laboriosidad de Úrsula andaba a la par con la de su marido	O.3	La laboriosidad di Ursula era pari a quella di suo marito	LAS IDEAS ABSTRACTAS SON PERSONAS	T.1
quedó fuera de todo control	E.1	restò fuori da ogni controllo	FUERA ES DESCONTROL	T.1

Buendía cayó prisionero	E.1	Buendia cadde prigionero	ABAJO ES MALO	T.1
Se metió de gitano	E.1	Si è fatto zingaro	EL TRABAJO ES UN CONTENEDOR	T.3
Tenía la virtud de caer bien desde el primer momento	E.3	E aveva la virtù di piacere fin dal primo momento	ABAJO ES POSITIVO	T.2
Sin caer en la cuenta de que estaba haciendo una segunda versión del aposento de P.G.	E.3	Senza rendersi conto che stava allestendo una replica della stanza di Petra Cotes	CAER ES ENTENDER	T.2
Nunca llegaremos a ninguna parte	O.1	Non arriveremo mai da nessuna parte	LA VIDA ES UN VIAJE	T.1
Hasta llegaron a sospechar que el amor podía ser [...]	O.1	E giunsero perfino a sospettare che l'amore potesse	LOS SENTIMIENTOS SON PERSONAS	T.1
se pasaba el día dando vueltas por la casa	O.3	passava il giorno a bighellonare per la casa	EL TIEMPO ES MOVIMIENTO	T.1
Fernanda estaba tratando de que el marido volviera a la casa mediante el desprestigiado sistema de hincar alfileres en su retrato, pero que le había provocado un tumor interno por un conocimiento torpe de sus malas artes.	E.2	Fernanda stava cercando di far torna re il marito a casa mediante lo screditato sistema di conficcare spilli nel suo ritratto, ma che a causa di una maldestra applicazione delle sue arti malvage gli aveva provocato un tumore interno	DERECHA ES BUENO, IZQUIERDA ES MALO	T.1
Se complacía en mantener a la diestra al duque de Marlborough, su gran maestro en las artes de la guerra	E.2	Si compiaceva di tenere alla sua destra il duca di Marlborough, suo grande maestro nelle arti della guerra,	DERECHA ES BUENO, IZQUIERDA ES MALO	T.1
a medida que el tiempo pasaba era más evidente su intención de quedarse	O.3	a mano a mano che il tempo passava era poi evidente la sua intenzione di rimanere,	EL TIEMPO ES MOVIMIENTO	T.1

Base de datos 2

Tablas de las correspondencias genéricas de los conceptos metafóricos

Correspondencias orientacionales

ABIERTO ES COMPRENSIVO	E.4
ALINEAR ES ARMONÍA	E.4
ALTO ES NOBLE	E.3
ALTO ES PODER	E.3
ANCHO ES AMPLIO	E.2
ANTERIOR ES CONOCIDO	E.2
APLANADO ES MONÓTONO	E.4
BAJO ES DÉBIL	E.3
BAJO ES HUMILDE	E.3
BUENO ES ARRIBA	E.3
CALIENTE ES ACTIVO	E.5
CALIENTE ES CERCANO	E.5
CAMINAR ES AVANZAR	E.2
CENTRO ES CONTROL	E.1
CENTRO ES PODER	E.1
CERRADO ES RESTRICTIVO	E.4
COMPLETO ES PLENITUD	E.1
CONVEXO ES INTERESANTE	E.4
DELGADO ES DÉBIL	E.4
DENTRO DE UN CONTENEDOR ES SEGURO	E.1
DENTRO ES FAMILIAR	E.1
DERECHA ES CORRECCIÓN	E.2
DESEFOCAR ES PÉRDIDA DE CLARIDAD	E.2
EMOCIONAL ES ABAJO	E.6
ENFERMEDAD ES ABAJO	E.2
ENFOCAR ES CLARIDAD	E.2
ENFOCAR ES CONCENTRARSE	E.2
ENFOCAR ES DESCONCENTRARSE	E.2
ESTRECHO ES LIMITADO	E.4
FELIZ ES ANCHO	E.6
FRÍO ES INACTIVO	E.5
FRÍO ES SIN VIDA	E.5
FUERA DE UN CONTENEDOR ES INSEGURO	E.1
FUERA ES DESCONOCIDO	E.1
FUTURO ES DELANTE	E.2
GRUESO ES FUERTE	E.4
HORIZONTAL ES IGUALDAD	E.2
INCOMPLETO ES INSTATISFACTORIO	E.1
IZQUIERDA ES INCORRECCIÓN	E.2
LIMPIO ES SEGURO	E.5
LUZ ES CONOCIMIENTO	E.5

MALO ES ABAJO	E.6
MÁS ES ARRIBA	E.3
MENOS ES ABAJO	E.3
MOJADO ES FÉRTIL	E.5
OSCURIDAD ES DESCONOCIMIENTO	E.5
PARAR ES ESTANCAR	E.2
PASADO ES ATRÁS	E.2
PENDIENTE ABAJO ES FACILIDAD	E.3
PENDIENTE ARRIBA ES UN RETO	E.3
PERIFERIA ES DESCONTROL	E.1
PERIFERIA ES SUBORDINACIÓN	E.1
POSTERIOR ES DESCONOCIDO	E.2
PROFUNDO ES SIGNIFICATIVO	E.3
RACIONAL ES ARRIBA	E.5
RUIDO ES CAOS	E.5
SALUD ES ARRIBA	E.5
SECO ES ESTÉRIL	E.5
SILENCIO ES ORDEN	E.5
SUPERFICIAL ES POCO IMPORTANTE	E.5
TÓXICO ES DAÑINO	E.5
TRISTE ES ESTRECHO	E.6

Correspondencias ontológicas

COMUNICAR ES ENVIAR	0.6
EL CUERPO ES UN INSTRUMENTO	0.2
EL CUERPO ES UN LIBRO	0.2
EL CUERPO ES UN RELOJ	0.2
EL CUERPO ES UN TEMPLO	0.2
EL CUERPO ES UN VEHÍCULO	0.2
EL CUERPO ES UNA FÁBRICA	0.2
EL CUERPO ES UNA FUENTE DE CONOCIMIENTO	0.2
EL CUERPO ES UNA MÁQUINA	0.2
EL FUTURO ES UNA AVENTURA	0.3
EL PAISAJE ES UN MUSEO	0.5
EL TIEMPO ES DINERO	0.3
EL TIEMPO ES SUSTANCIA	0.3
EL TIEMPO ES UNA LÍNEA	0.3
INVIERNO ES MUERTE	0.5
INVISIBLE ES DESCONOCIDO	0.3
LA CULTURA ES UN TEJIDO	0.1
LA DISCUSIÓN ES GUERRA	0.3
LA LLUVIA ES VIDA	0.5
LA PERSONALIDAD ES UNA CEBOLLA	0.2
LA SALUD ES UNA BALANZA	0.3
LA SOCIEDAD ES UN ORGANISMO	0.1

LA TIERRA ES UNA MADRE	0.5
LA VIDA ES UN LABERINTO	0.1
LA VIDA ES UN REGALO	0.1
LA VIDA ES UN RIO	0.1
LA VIDA ES UN VIAJE	0.1
LA VIDA ES UNA AVENTURA	0.1
LA VIDA ES UNA BATALLA	0.1
LA VIDA ES UNA BÚSQUEDA	0.1
LA VIDA ES UNA CAJA DE SORPRESAS	0.1
LA VIDA ES UNA CANCIÓN	0.1
LA VIDA ES UNA CARRERA	0.1
LA VIDA ES UNA HISTORIA	0.1
LA VIDA ES UNA MONTAÑA RUSA	0.1
LA VIDA ES UNA OBRA DE TEATRO	0.1
LA VIDA ES UNA PLANTA	0.1
LA VIDA ES UNA VELA	0.1
LAS EMOCIONES SON LÍQUIDOS	0.3
LAS EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS SON CONTENEDORES	0.3
LAS IDEAS/SIGNIFICADOS SON CONTENEDORES	0.3
LOS ELEMENTOS CLIMÁTICOS SON PERSONAS	0.5
LOS ELEMENTOS DE LA NATURALEZA SON PERSONAS	0.5
VERANO ES ABUNDANCIA	0.5
VISIBLE ES CONOCIDO	0.4
LAS COSAS SON PERSONAS	0.4
EL MAR ES FUERZA	0.5
EL VIENTO ES VOZ	0.5
LOS ÁRBOLES SON CUIDADORES	0.5
EL SOL ES UN REY	0.5
LOS ELEMENTOS CLIMÁTICOS SON PODER	0.5
LOS EVENTOS CLIMATOLÓGICOS SON PERSONAS	0.5
LOS EVENTOS CLIMATOLÓGICOS SON DIOSES	0.5
EL FUEGO ES PASIÓN	0.5
LOS EVENTOS CLIMATOLÓGICOS SON VIDA	0.5
LA TIERRA ES UN CONTENEDOR	0.5
EL RÍO ES VIDA	0.5
EL DESIERTO ES MUERTE	0.5
EL RÍO ES LLENO	0.5
EL DESIERTO ES VACÍO	0.5
LOS EVENTOS CLIMATOLÓGICOS SON SEÑALES	0.6

Correspondencias estructurales

EL CONOCIMIENTO ES UNA RED	S.3
EL LENGUAJE ES UN PUENTE	S.3
EL PENSAMIENTO ES UN FLIJO	S.3
LA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA	S.3
LA EDUCACIÓN ES UNA LLAVE	S.3
LA MENTE ES UNA PUERTA	S.3
LA SOCIEDAD ES UN ENTE	S.3
LA VIDA ES UN VIAJE	S.3
LAS DECISIONES SON CRUCES	S.3
LAS IDEAS SON PLANTAS	S.3
LAS IDEAS SON PUZZLES	S.3
LAS PERSONAS SON ANIMALES	S.2
LAS RELACIONES SON CONSTRUCCIONES	S.3
LOS PROYECTOS SON CONSTRUCCIONES	S.3